

# TRANSFEEED

TranStop  
人生譯站

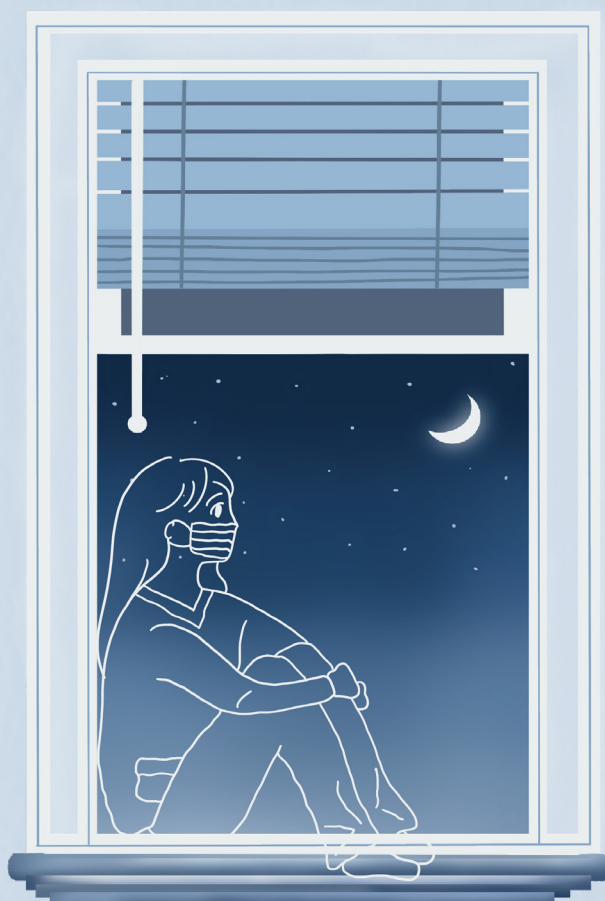
TransDemic  
譯來疫去

TransWork  
譯人疫事

TranService  
譯務之旅

TransFormation  
翻轉疫情

翻  
譯  
翻  
疫



歡  
迎  
翻  
悅



## 目錄 TABLE OF CONTENTS

### TranStop 人生譯站

編輯的話 Editor's Words	3
系主任的話 Message from TIIS Department Head	4-5
意想不到的聖誕節 An Unexpected Christmas	6-8
港·生活 La Vie à Hong Kong	9-10
法國的歷史見證者 A History Witness in France	11-13
駿仔西遊記 Journey to the West: Vincent in Swansea	14-15
翻字·翻悅·翻人生——《翻悅》 第二期成員的一場獨特表演 TransVerse, <i>TransFeed</i> , and TransForm — A Special Performance by Editorial Members of <i>TransFeed</i> (2)	16

### TransWork 譯人疫事

來自星疊的你 The Love from the Star	21-22
柏金遜症的生活 Life with Parkinson's Disease	23
無塑海洋 X 本土另類尋寶 Plastic Ocean X Treasure Hunt	24-25



### Transformation 翻轉疫情

經理的話 Manager's Words	36
訖譯後話 Our Words	37-42
鳴謝 Acknowledgements	43



### TransDemic 譯來疫去

疫情下的消遣——觀豬記 Entertainment in Pandemic: Boar Watching	17-18
疫情下的上莊 Joining a Student Organisation Committee during the Pandemic	19-20



### TranService 譯務之旅

翻譯不僅是文字上的轉換，更是人與人之間的溝通 Translation: Not Just about Words, But More about Interpersonal	26-27
前執行編輯專訪 Former Executive Editors' Interview	28-30
「從出版之視角看文學、語言與翻譯」 A Dialogue between the Publisher and Translators — Literature, Language, and Translation: A Publisher's Perspective	31
創業新嘗試——甚麼是「社區傳譯」？ Try on Entrepreneurship: What is Community Interpreting?	32-33
全心拼圖——全心傳譯中醫體驗日之感想 Inter-Link Corner: Traditional Chinese Medicine Day – A Collage	34-35



ABOUT

## EDITOR'S WORDS

TRANSFEED

We, as editors, are honoured to introduce *TransFeed* Issue 3 – the latest issue. *TransFeed* is a magazine that was conceived from scratch by members from Translation Workshop, who took care of every step from preparation, publication and distribution. Hopefully reading *TransFeed* can provide you with a sense of joy through reminding you of the bittersweet memories during the pandemic. The pandemic is now one year old, even though we are living in very difficult times, our members are thrilled to feed your spirits with the latest issue of *TransFeed*. Also, due to COVID-19, *TransFeed* Issue 3 is centred around the theme “Under the Pandemic” with a number of amazing articles, such as “Entertainment in Pandemic – Boar-Watching” and “Joining a Student Organisation Committee during the Pandemic.” You can see how lives have changed under the COVID-19 through different interviews. Our interviewees are just like the two protagonists in *ASTRA AND SEBASTIAN: An Epic Love Story*, our translated book, braving through difficulties with

positive thinking. The pandemic stops the world, but not our lives. We have also included articles from the blog Parkinson's Space so as to show the difficulties and challenges of Parkinson's patients under the pandemic. Other than COVID-19, plastic issues are so important that they should not be ignored. From the excerpt of a game for A Plastic Ocean Foundation, we can appreciate the beauty of planet Earth and learn to cherish and take care of it. We, Translation Workshop, hope that we can achieve our vision of “Serving the Community through Translation” through our work. We are grateful to the ex-members of the past two workshops for laying out the foundation of *TransFeed*. Like the saying goes, “walnuts and pears you plant for your heirs”. We have also learned much from previous issues. This year, to continue the amazing work from the past, we have to change, just as people adapting to the pandemic. Even though COVID-19 has affected our daily life and lifestyle, we hope everyone can stay safe and healthy. We will get through this difficult time together.

Written by: Chan Hin Wa, Chelly  
Shum Cheuk Ying, Natalie  
Translated by: Ho Lok Sang, Bronte  
Designed by: Chan Ka Yin, Christy

## 編輯的話

今年我們有幸擔任第三期《翻悅》的編輯，為大家帶來最新一期的雜誌。《翻悅》是由香港浸會大學翻譯工作室的學生由零開始構思，到發行每個工序都由同學們一手包辦，務求令大家翻閱本雜誌時，找到愉悅之感，希望在疫症肆虐期間為大家帶來苦中一點甜。而轉眼間，新冠肺炎已經與我們共存了一年，我們仍然盡全力為大家帶來最新一期的雜誌，同時亦因為新冠肺炎的緣故，本期雜誌以「疫情下」為主題，送上一連串精彩文章，例如疫情下的消遣和上莊。在不同的訪談中，均可以看到人們的生活在疫情下的改變。受訪者也如我們這期翻譯的詩集《星榆·宸疊——愛的史詩》中的兩位主角般，抱持正面的態度，勇敢面對各種難關。雖然世界像停頓了一樣，但生活依然。我們同樣收錄了網誌「柏

金遜空間」的文章，好讓各位感受柏金遜患者於疫情下困難與變化。塑膠問題亦是不容忽視的議題。我們可從「無塑海洋」的遊戲節錄領略地球的美，學懂珍惜愛護世界。翻譯工作室希望藉此達至「以翻譯服務社區」的願景。我們很感謝過去兩期工作坊的成員為我們奠定了一定的基礎，從中我們得到了不少啟發，確實地明白到「前人種樹，後人乘涼」的道理。既然「前人」為我們開拓了先路，我們作為「後人」亦不甘示弱。今年除了要繼續創佳績，更要求變，就如大家為了適應疫情帶來的影響而作出的改變。即使我們在疫情下，生活模式大受影響，亦祝願大家都可以疫情下處變不驚，保持身心健康，一起渡過這段艱難時刻。

撰稿 / 陳衍樺 岑卓盈  
翻譯 / 何樂生  
排版 / 陳珈賢



# Message from TlIs Department Head

Written by: Dr. Robert Neather  
Translated by: Lung Jia Jia, Ivy  
Designed by: Chan Ka Yin, Christy



**Hello** again, everyone! It's a great pleasure to welcome you all to another issue of *TransFeed* – our third! Since the last issue was published back in late 2019, the COVID-19 pandemic has changed our lives. What we initially hoped might be over by the summer of 2020 is still with us, dominating almost every aspect of our existence. We all have our own personal Covid stories, many of them stories of tragedy, sadness or frustration, whether it be the inability to send off a dying relative, long-term isolation from loved ones, or simply being unable to travel – all things that I myself have experienced over the last year, and that many of you will have experienced too. Yet along with the awful side of the pandemic, we've also seen opportunities to take up new challenges, and to live our lives differently. And we've witnessed the tremendous resilience of the human spirit to adapt and survive, and the sense of communities pulling together to do whatever they can to make life better.

From an academic's perspective, one of the most obvious adjustments has been getting used to Zoom teaching. That may mean everything from trying to arrange a virtual Zoom background – I gave up after I realized my face was transmitting strange flashes of multi-coloured light with the background on! – to coping with a class of blank video boxes where you can't see anyone's face. I know it can be frustrating from the student side as well, not least learning at home when everybody else is at home too. Not infrequently, when someone turns on their mic, you may also hear cooking noises, dogs barking, TV sounds and other conversations, all going on in the background. At times like that I feel deeply just how difficult it must be sometimes to try and concentrate on the class! But I have been amazed and awed at the quality of work that our students are still producing, notwithstanding the new learning challenges.

Online meetings and academic conferences are another big changes for us. Just as I miss the face-to-face contact with students, so I miss the interaction with colleagues in the Department – it's often at those times when you bump into each other, or when someone walks through my open office door for a quick chat, that some of the best ideas are exchanged, and there's often information you might want to share but don't want to write formally over email. As for conferences, while it's perhaps not quite the same online – again, much of the good discussion happens in the coffee breaks! – Zoom has, on the other hand, made things more accessible. So now, we can invite a big-name speaker that we couldn't possibly afford to fly in, simply by doing it on Zoom. And audiences seem to like it – the Centre for Translation seminars, organised by Prof. Liu Min-hua, have been attracting numbers in the hundreds since they went online. And thinking back, did I really need to make that trip to Brazil for a twenty-minute conference presentation back in the day (even though it was fun)?

It's often said that things have changed forever. But what will happen when Covid passes? Will we revert to what we were, to our old ways? While it will be wonderful to taste again the normality we knew before, I hope also that we can take the good things, the positives, from this pandemic and run with those, to make the future even better.

Finally, I'd like to thank all those who made this issue of *TransFeed* possible, in particular the members of this year's Translation Workshop, for their hard work and dedication, and Dr. Janice Pan, who as always has overseen the whole operation with such enthusiasm. Enjoy this Covid-themed issue of *TransFeed*. And may you keep safe, well, healthy and positive in the months ahead.

## 系主任的話



**Dr. ROBERT  
JOHN NEATHER**

大家好，我們又見面了！非常榮幸可以歡迎大家閱讀我們新一期的雜誌——第三期的《翻悅》！自上一期於2019年末出版後，新冠肺炎大大改變了我們的生活。我們最初可能以為2020年的夏天可以回復正常，事實卻並非如此，新冠肺炎至今仍然影響我們生活的方方面面。肺炎影響下，我們都有著不同的故事，其中許多都是悲劇、哀傷或沮喪的：無法送別彌留的親人、長期與所愛的人分隔兩地、無法旅行……以上種種我本人在過去一年中都經歷過，你們許多人也許亦然。然而，除了疫情可怕的一面，我們也看到了不同的機會，迎接新挑戰，並以另類方式生活。我們見證了人類在適應和生存方面，巨大的抵禦能力，以及體驗到社區齊心協力，盡一切所能去改善生活。

從學者的角度來看，最明顯的改變之一就是要習慣Zoom教學。這意味著要重新適應教學的方方面面，從佈置虛擬背景（我發現我的臉在背景打開後，會透射出奇怪的多色閃光，就放棄了！），以至應對整班無學生臉孔的空白視頻框。我知道學生也會煩惱，尤其是當家人也在場的環境下在家上課。通常，當有人打開麥克風時，可能還會聽到煮食聲、狗吠聲、電視聲和其他對話，這些都在線上上課背後同時進行。這些時候，我深深地體會到集中精力去上課有多麼困難！儘管面臨新的學習挑戰，學生的課業質量卻並未下降，經常讓我驚嘆不已。

線上會議和學術會議對我們來說是另一個巨大的轉變。就像我想念與學生面對面交流一樣，我也想念與本系同事的互動。例如是彼此偶遇或者有人走進我敞開的辦公室小聊的時候，通常都可以交換到一些好主意，亦可分享一些經常都想說，但又不想通過正式電郵分享的資訊。至於線上會議，也不盡相同，因為很多好的討論還是在面對面會議小休的時間進行的！然而，Zoom令有些事情變得更為容易。現在只需Zoom，我們就可以解決費用的問題，邀請到世界知名的演講者，參加者似乎也非常喜歡這樣。由劉敏華教授組織的翻譯學研究中心講座，自從改用線上方式後，已經吸引了數百人參與。回想一下以往，即使不乏有趣之事，但是我真的需要搭飛機去巴西進行一個20分鐘的會議匯報嗎？

經常有人說很多事情已經永遠改變了。但是，當疫情過去後會發生什麼呢？我們會重拾過往的生活方式嗎？再次嘗試以往的常態似乎很好，但我也希望我們能從疫情中學取當中的好處和積極的地方，並與之相伴，使未來更加美好。

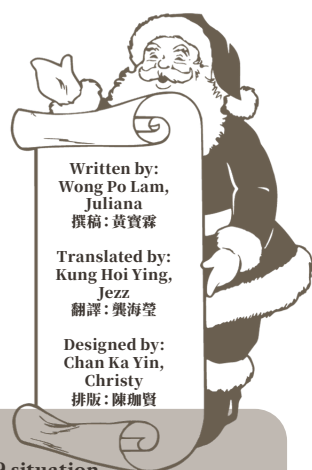
最後，我要感謝所有令《翻悅》成功出版的人，特別是今年翻譯工作室的成員們的努力和奉獻，以及潘瑋博士一如既往地為雜誌出版所有流程所付出的熱情與關注。希望大家喜歡閱讀本期以疫情作為主題的《翻悅》，並在未來平安健康，保持正面積極的心態。

撰稿：倪若誠博士  
翻譯：龍嘉嘉  
排版：陳珈賢



# An Unexpected Christmas

## 意想不到的聖誕節



Written by:  
Wong Po Lam,  
Juliana  
撰稿:黃寶霖

Translated by:  
Kung Hoi Ying,  
Jezz  
翻譯:張海瑩

Designed by:  
Chan Ka Yin,  
Christy  
排版:陳珈賢

We are glad to have talked to Prof. Mark Shuttleworth.

He is currently in the UK and unable to come back due to the COVID-19 situation.

我們很榮幸能邀請夏致遠教授進行訪問，由於全球爆發新冠肺炎疫情，他目前正逗留於英國，無法回港。

### Q1. What is the situation like in your place now?

### Q1. 目前英國的新冠肺炎疫情如何？

At the moment, we have over 30,000 new cases every day on average. It's progressing because a few weeks ago we were having 60,000 or more new cases on average. It seems that the trend is going in the right direction, gradually going down. We had more than 1,200 deaths yesterday, that sort of number every day, some days we have 500, 600, sometimes 1,200. It's not really a good situation but it's been gradually improving. We have a lockdown. It's been affecting schools as well, and universities are off, as is the case in Hong Kong. I believe children are learning at home, doing online learning. The situation has been different on the street. Tell people to behave and things like that. Being in Hong Kong for the pandemic until December, I immediately noticed the difference. In the UK, people mostly do wear masks now. They don't tend to wear masks outside, they put them on when they go to shops. They maintain distance from each other on the street. If you get too close, sometimes you get a verbal comment from another person, "you are too close, please keep your distance", which I have never seen in Hong Kong. There's no temperature taking when you're going into a shop, not that I have seen a single one but on the other hand you had to queue to get into shops as they only allow a certain number of people into a shop. In some shops, they even have a red and green light outside and you have to wait for someone to go out before you go in and at a suitable distance, so it is very different. And the other thing is the vaccine. The UK government has got, I would say most things wrong over the last few months, and it seems to be doing a good job in rolling the vaccines out. I think it's one of the top countries worldwide in terms of the number of vaccine doses being given.

我們平均每天有三萬多宗確診，但這數字已經有改善了，因為幾週前我們平均每天最少有六萬多宗確診。疫情趨勢似乎慢慢步入正軌，逐漸下降。昨天我們又有1,200多名確診者死亡，這樣的數字來來回回的，像某幾天我們下跌到五、六百宗死亡個案，又有時回升到1,200宗。這些數字並不可觀，但它正在慢慢改善。英國封城了，學校也受疫情影響，連大學也關閉了。我想這裏防疫模式和香港一樣，孩子們都改為在家中上網課學習，政府也會以官腔告訴人們遵守規則，但街上的情況則有所不同了。從疫情初爆發到十二月為止，我一直留在香港，而回國後我便馬上留意到兩地人民抗疫的差異了。雖然英國人們現在普遍願意戴口罩，但他們出門通常也不會戴，而是在去商店購物時才戴上。在大街上他們會互相保持社交距離，但有時若你走得太近，便會被遏止：「你走得太近了，請離我遠一點。」而這是在香港從未見過的。當走進商店時，你不需要量度體溫（起碼在英國我從沒見過），但必需排隊才能進入，因為商店都設有人流管制措施，只允許一定數量的人進入。某些店舖甚至會在店外放置紅綠燈供人們作輪候之用。顧客要在輪候期間保持社交距離，要進入店舖則必需要有其他顧客離開，這是與香港非常不同的。另外是疫苗，我不得不承認，儘管英國政府在過去幾個月施行的防疫措施錯漏百出，卻把研發疫苗的事情處理得很好，而我認為，就接種疫苗的數量而言，英國在世界頂級國家中算是最有效率的。



### Q2. When and why did you go back to the UK?

### Q2. 你選擇在甚麼時候回到英國？為什麼？

On the 15th December. I planned to spend Christmas and the New Year and spend my two weeks quarantine as it then was in Hong Kong shortly after the New Year.

十二月十五日。我計劃回英國過聖誕節和新年，並在新年後回港，之後開始為期兩週的隔離。

### Q3. What is lockdown life like?

### Q3. 封城的生活是怎樣的？

We stayed home largely. The regulations are that you can go out if your work is essential, I think you're allowed to go out once a day and to exercise. You can go out for essential shopping like food shopping. Most shops are shut and essential shops like food shops and pharmacies, post office so on are open but clothes shops, shoe shops, hairdressers and anything like that are non-essential; they're all closed. There isn't much policing as far as I can see you. I think we basically function in line with the regulations but I don't see people being stopped and questioned. There is no policing - I don't think so.

我們大部分時間都會待在家裏。封城規則指，除了必要的工作外也不可外出，但你可每天出去運動一次，也可外出購物，例如購買食材。大多數店舖都關了門，唯獨那些生活必需的店舖例如超市、藥房和郵局等則維持營業，而服裝、鞋履和美髮等諸如此類非必要的店舖則不營業。據我所知市民被檢控的情況不多，因我們基本上已經按照規定運作，而我也沒看過有人被停下來截查，所以我不認同英國人不遵守防疫措施的说法。

### Q4. How do you feel about your decision of going back?

### Q4. 你對回國的決定有何看法？

I came back to spend some time with my family. Although obviously, I hadn't foreseen what would happen, I felt I had to and I guess if I'd known what was going to happen then I wouldn't have gone. I've been able to spend some more time with my family and that is really nice. Things have come out. I'm out of this unexpected turn of events.

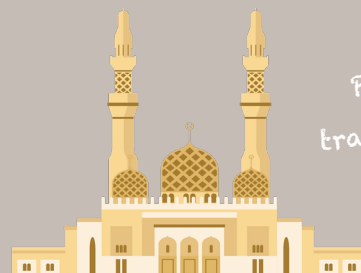
當初我回國是為了陪伴家人，儘管當時未有預料到疫情會大爆發，現在我還是覺得自己應這樣做。我猜如果我早知道會發生什麼，那我就不會走了，所以對我來說，能花更多的時間陪伴家人是件好事。現在事情已經發生，遭遇到這些意料之外的事也無法控制了。

### Q5. How do people in the UK treat COVID as compared to HKers?

### Q5. 對比香港和英國，你認為兩地人民在看待新冠疫情有何不同？

I think there is possibly more rebelliousness in the UK than in Hong Kong. I think there is some rebelliousness in Hong Kong and also people get tired of the constant need to follow restrictions and that's the same everywhere. In the UK, you do hear about people having arguments on the street, someone being told to put on a mask and violence or a rude reaction and I wasn't aware of that in Hong Kong. Maybe it does happen in Hong Kong but people here seem to be more strident. There is a very big anti-vaccine sentiment among the UK, I think bigger than in Hong Kong although in Hong Kong it is for different reasons but I think the majority of people are going to get vaccines. In the UK there is a sizable minority who decide not to take the vaccine. I think that's largely based on the misinformation and I think that's quite a difference in attitudes.

我認為英國人在抗疫方面可能比香港人更難以控制。正如香港的疫情趨發嚴峻，港人也對一系列防疫限制感到厭倦，其實各地的情況都是一樣。在英國，你確實會聽到人們在街上因疫情爭吵，會被警告要戴上口罩，更會以暴力或粗魯的形式對待持不同意見的人，而以上行為我在香港都沒見過的。也許香港也出現抗疫疲勞，但港人似乎更加沉着。英國的反接種疫苗聲音很大，比起香港還要大，儘管香港人反對接種是基於不同的因素，我認為大多數人最後都會接種疫苗的。相反，英國有為數不少的人拒絕接種疫苗，我認為原因很大程度上是基於國內流傳錯誤資訊，加上兩地人民對防疫態度存在很大差異，導致出現反疫苗的情況。



Prof. Mark Shuttleworth  
travelling via Dubai back to  
Hong Kong







#### Q6. How do you feel about working abroad?

It is great that it's possible. If it hadn't been possible that would've been very awkward but I had been able to deliver all my teaching. Here I have to say a big thank you to my students because they agreed to reschedule our class because they were to be in at 9:30 in the morning largely in Hong Kong time and they agreed to reschedule them to 6:30 in the evening which I know it's not the best time at all but they've agreed to that and that's obviously enabled me not to deliver the classes in the middle of the night. I also have to say thank you to one of my PhD students who has been working in the lab with me and to make the courses mix mode and possible. Obviously, I am very grateful to my colleagues for their kindness and understanding, the Department Head and Dean as well of course. They have been very understanding and sympathetic.

#### Q7. What challenges have the current situation brought to you as far as teaching is concerned?

Most of the Hong Kong working day happens when I'm still asleep so when I get up I find a whole day worth of emails. Even if I reply shortly after breakfast or even before breakfast in the UK, that's already pretty much the end of the working day in Hong Kong, so it kind of slow things down a bit.

#### Q8. Is there anything you have learn from this situation?

Don't go abroad in a pandemic.

#### Q9. Do you think you can continue this working mode even after COVID?

I'm not planning to. I need to get back to Hong Kong as soon as possible. I'm obviously not the only Hong Kong resident who got stuck in the UK. I think there are several hundreds of people from Hong Kong who, like me, travelled to the UK.

#### Q10. Are there any plans of coming back?

I will come back as soon as I can. I'm sure some people are returning to Hong Kong through a third country. There are certain risks of doing that. It's something I'm thinking of and it would be spending a period of time in a third country for at least three weeks and then returning to Hong Kong with three more weeks in quarantine so it would actually be a six-week journey home. I believe some people are doing that and I am considering that for myself as well.

#### Q6. 你認為在國外工作的感覺如何？

我很高興能在國外遠距離工作和完成負責的教學，否則情況便會很尷尬。在這裡我想感謝我的學生們願意重新安排課程時間，因為他們原本是在香港時間早上九時半上課，而為了配合我的狀況，他們同意改為晚上六時半。我知道這對他們來說並不是最理想的時間，他們是為了我不用在英國的深夜上課而同意改動。我還希望對我的名博士生表示感謝，有了他的幫助我才能成功進行混合模式教學。最重要的是，我非常感謝同事們、系主任和院長的親切理解和關心，令我在滯留英國之際能順利繼續教學工作。

#### Q7. 於疫情下教學對你來說有哪些挑戰？

兩地時區不同，基本上當我還在英國熟睡時，香港已是上班時間了，所以每當我起床後便會發現電郵箱爆滿，即使我趕在早餐前後不久便回覆，但都已是香港的下班時間了，這情況減慢了我的工作進度。

#### Q8. 你在這次新冠疫情中學到什麼嗎？

不要在疫情爆發時出國。

#### Q9. 你會在新冠肺炎疫情完結後維持現在的工作模式嗎？

我不打算這麼做，我需要盡快回到香港。顯然我並非唯一滯留英國的香港居民，應有數百位港人和我一樣在疫情中前往英國。

#### Q10. 有沒有打算回港？

只要香港政府取消了對英國的封關限制，我便會盡快回來。我知道有些人會飛往其他國家再轉機返港，但我還在考慮，因這樣做風險偏頗大，要在其他國家隔離最少三週，然後再在回港後接受三週的隔離，實際上回港要花上最少六週的時間。儘管有些人已經把計劃付諸實行了，我仍希望再考慮一下。



## La Vie à Hong Kong 港 · 生活

郭靜芬女士是香港浸會大學的法文老師。是次人物專訪會了解她在香港的生活，以及在疫情下她面對的困境。

Emilie is a French teacher of HKBU. This interview is going to address her life in Hong Kong and the kinds of difficulties she encountered under COVID-19.

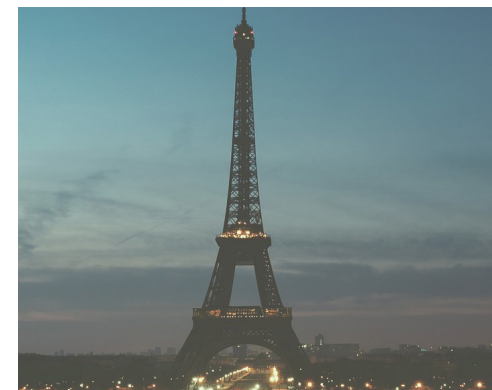
Q1. 你在香港住了多久？  
9 年。

Q2. 你為甚麼選擇來香港？  
大約十年前，我和我丈夫結婚，我們都認為要在法國以外的地方工作。我們選擇香港的原因有兩個：第一，我在香港出生，有香港身份證，在這種情況下，我丈夫不需要簽證，很容易在香港定居。第二個原因是我工作的法國公司在香港有子公司，所以我直接從法國轉職到香港。從文化層面來說，是的，香港的確很有吸引力。

Q3. 你在法國從事甚麼工作？  
市場營銷和資訊科技。我是企業資源計劃（ERP）顧問。ERP 是市場營銷的軟件。

Q4. 你為甚麼選擇在大學教書？  
香港的工作壓力較法國高，我也不知道為什麼。我想休息一下。而我想趁著這次的機會教法文，這就是我開始的原因。我有兩個碩士學位，我可以教法語，得到其他證書後，便正式成為了法文教師。

Q5. 你打算回法國嗎？  
可以說有，也可以說沒有。我想還是遲些吧，大概 20 年後。因為回去不是那麼容易，尤其是當我們有孩子，年紀越大，就越不想離開。另一個原因是我們真的不想回到法國，說實話，香港不錯。這是一個美麗的城市。自從法國黃背心事件爆發後，情況就複雜了。如果法國不是更好，我們為什麼要回去？



Q1. How long have you lived in Hong Kong?  
9 years.

Q2. Why did you choose to come to HK?  
To start with, I got newly married to my husband. Then it was 10 years ago and we wanted to do something outside France, so we chose Asia. We finally chose Hong Kong just for two reasons. The first is I was born in Hong Kong so I have the Hong Kong ID card. So it was easy for us to come in this case. My husband did not need any Visa. The second reason is that I was working for a French company that has a subsidiary in Hong Kong, so I transferred directly from France to Hong Kong. If we talk about culture, yes Hong Kong was also attractive.

Q3. What did you do in France?  
Both marketing and IT. I was an ERP consultant. ERP is a kind of software on marketing.

Q4. Why did you choose to teach in universities?  
The pressure that I had in Hong Kong was higher than in France. I have no idea why. I wanted a break. What I wanted to do during this break was to teach French. This was how I started. I have two Master's Degrees. I can teach French and I studied another certificate afterwards to become an officially certified French teacher.

Q5. Do you plan on going back to France?  
Yes and no. Yes, I think later. 20 years later because it is not that easy to move when we have a kid. Maybe I'm getting old but the older we get, the less we want to move. Another reason why we do not really want to go back to France is that Hong Kong is not bad. It is a beautiful city. Since the Yellow Vest, the situation is complicated. If France is not better, why shall we go?





## Q6. 來港後，你經歷過文化衝擊嗎？

完全有，在香港日常生活中，我很難習慣不對他人說「你好」就進入商店，不告別就離開。在法國，人們都很有禮貌，經常說「你好、多謝、下次見、明天見」。香港的相處方式，我們都覺得很冷漠。在法國人與人有更多接觸，即使遇見你不認識的人也會互相打招呼。以上都令我感到震驚。

## Q7. 你喜歡 / 不喜歡香港甚麼？

我不喜歡這裏的天氣，潮濕，炎熱。我喜歡香港的方便，當我來到這裏時，我以為只會看到建築物。但事實上，我認為這是世界上唯一一個在幾分鐘內，就可以從建築物到海邊和山的地方，因為香港很小。而且我從沒有見過世界上有城市擁有那麼多行山徑。

## Q8. 你認為香港是孩子接受教育的好地方嗎？

可以說是，也可以說不是。後者的原因是因為作業很多，由幼兒班開始，他就有功課做，這是在法國完全無法想像的。同時，香港也有聰明的學生。至少這裏的人們知道如何寫作和計數，他們真的從學校學到知識。就學生能力國際評估計劃而言，香港排名相當高。而法國正在下跌。因為政府認為孩子們太多功課，所以他們每年都要從課程中刪除一些東西。我確實認為這兩個地方的教學系統都各有千秋。

## Q9. 目前的情況為你照顧孩子，及教學帶來了甚麼挑戰？

最具挑戰性的部分是社交教育。對於孩子來說，學校是他生命的一半。不僅僅是因為他從學校學到知識，而且還學會如何與其他孩子相處。這就是他們的成長方式。但疫情下社交教育突然消失，大家開始用 Zoom。作為一個母親，我必須和其他媽媽交流，計劃小孩的社交時間。我甚至不在乎學校的課程，不管他學到什麼。對我來說，社交部分很重要。

對於在線教學，我相信只要學生願意是可以做到的。我認為最大的挑戰是讓學生打開攝像頭和麥克風。在浸會大學的法文課上，我完成了這項挑戰。當我請學生說話時，他們都打開了攝像頭及麥克風。我們甚至可以在 Zoom 上做角色扮演。我認為學生的態度是關鍵，如何讓他們參與是最大的挑戰。

Written by: Wong Po Lam, Juliana  
撰稿：黃寶霖  
Translated by: Tang Ka Wa, Cara  
翻譯：鄧嘉樺  
Designed by: Law Siu Tai, Derek  
排版：羅兆泰

## Q6. Did you experience any culture shock after coming to Hong Kong?

Yes totally. It was very hard for me in daily life. For example, to get into the shop without saying “bonjour” to someone and leaving the shop without saying bye to someone. People are very polite in France. You know, “bonjour”, “merci”, “au revoir”, “bonne journée”, this is typically what we do. We say people are cold here. In France, we have more contact with people, even if it is someone you don’t know. This is the shock.

## Q7. What do you like/dislike about Hong Kong?

I dislike the weather, the humidity, the hotness. When I came to Hong Kong, I thought I would see buildings only. I think this is the only place in the world that in a few minutes you can go from buildings to the seaside and the mountain, just because Hong Kong is small. You don’t see that many cities in the world which have that many hiking trails also.

## Q8. Do you think Hong Kong is a good place for your child to receive his education?

Yes and no. No, because there is a lot of homework. He has had homework since he is in K1. It is totally unimaginable in France. At the same time, we do have smart students in Hong Kong. At least people here know how to write and count. They really have something from school. In terms of the Pisa ranking, the ranking is quite high. In France, it is decreasing. Because the government thinks the children work too much, so every year they remove something from the programme. I think both systems have something good and something bad.

## Q9. What challenges the current situation brought to you as far as teaching / taking care of your child is concerned?

The most challenging part is socialisation. For children, school represents half of his life. Not only because he learned something from school. You learn how to be with other kids. This is how you grow up. And this part of socialisation suddenly disappears. As a mom, I have to socialize with other moms. I have to plan his days to have some social times. I do not care about the content in school, what he learned or not. For me, it’s the socializing part that is important.

For online teaching, it works as long as the students want to. The biggest challenge, I think, is to make the students think it’s worth turning on the webcam and the microphone. In French classes at BU, it works. All the students I have turn their webcam and microphone on. We can have role-play on zoom. The attitude of students is key. How to make them participate is the biggest challenge.



## 法國的歷史見證者 A History Witness in France

撰稿：甄泳童 Written by: Chin Wing Tung, Clare  
翻譯：羅兆泰 Translated by: Law Siu Tai, Derek  
排版：梁靖雪 Designed by: Leung Ching Suet, Claire

王曦晨同學現為歐洲研究的法文組四年級學生。2019 年暑假，她遠赴巴黎政治學院（Sciences Po Paris）開展一年的交流生活。然而世事難料，意大利疫情爆發，蔓延整片歐洲大陸。曦晨何去何從？她在法國又有甚麼見聞？這次我們很高興能邀請這位來自法國的「歷史見證者」接受訪問。

### 交流生活

#### Q1. 你怎樣解決衣食住行？

我與另外兩名交換生一同住在近巴黎北站（Gare du Nord）的寄宿家庭，但自行解決一日三餐。

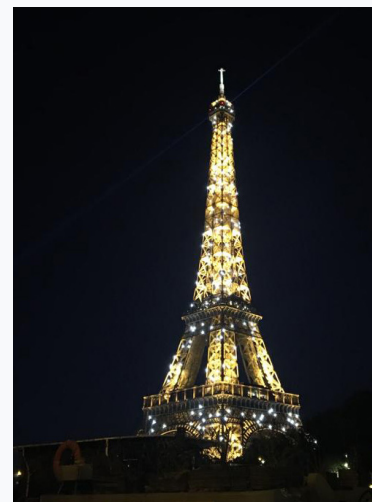
### 疫情初始（二零一九年十二月至二零二零年二月）

Q2. 新冠肺炎在中國爆發時，法國人有甚麼反應？  
沒有反應。大家都覺得事不關己，認為那是中國的事，充其量只會蔓延到亞洲，不會這麼快到歐洲。

Q3. 新冠肺炎甚麼時候真正影響到巴黎這座城市？  
三月吧，我還記得派對過後第二天就要封城了，應該是三月十八日。一開始每日有數百宗確診個案，之後便一日幾千宗，到封城時一日有三千多宗左右。

Q4. 各界的反應又如何？  
政府很遲鈍，巴黎人也沒有防疫意識，大家的態度都是活在當下（YOLO），包括我學校在內的所有地方派對依舊，酒照飲。封城前夕酒吧遍滿了人，所有人都想享受最後一杯。反而其他交換生都選擇回去自己國家，因為他們的國家也開始封城封關，與我同住的兩位也不例外。他們一位來自馬爾他，另一位來自澳洲。而我決定留在巴黎，因為時間太過倉促，而且機票一票難求，我有朋友用了三四萬都買不到。而最大的原因是希望疫情好轉後可以再度四周遊歷。

Q5. 你家人朋友支持你這個決定嗎？  
家人其實頗擔心，哈哈，但又無法動搖我，爸爸只好寄一大堆 3M 的 N95 口罩過來，因為法國買不到口罩和酒精搓手液，那時政府要把全部僅餘的防疫物資分配給前線醫護。直到五月，大家才買到口罩。



Andie is a Year 4 student majoring in European Studies (French Stream). In the summer vacation of 2019, she went for a year of exchange at Sciences Po Paris. However, life is full of uncertainty. COVID-19 broke out in Italy and has spread to the entire European continent. What did Andie do? What was her experience like in France? We are delighted to have an interview with her, a history witness in France.

### Exchange Life

#### Q1. How did you take care of your living?

I lived in a host family near to Gare du Nord (North Paris Station) with two exchange students, but we needed to prepare daily meals by ourselves.

### At the beginning of COVID-19 (December 2019 to February 2020)

#### Q2. How did the French people react when COVID-19 broke out in China?

They were indifferent since they believed it was China’s business and it would spread to other Asia countries only. They thought Europe would not be affected by the pandemic.

#### Q3. When did Covid-19 affect the city of Paris?

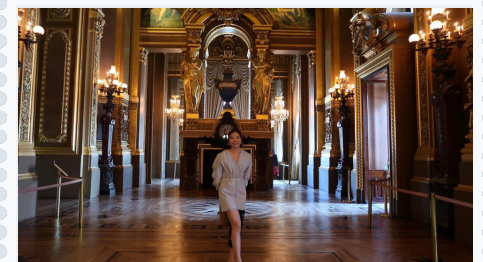
I think it was about March, should be 18, since I remember the city was in lockdown after the day of a party. At the beginning, there were hundreds of confirmed cases and soon increased to thousands per day. It reached around three thousand when the city was in lockdown.

#### Q4. How did different people react?

The government was insensitive and the Parisians were not aware of the pandemic at all. They had a “YOLO” attitude, that’s why all parties, including those at my hosting university, were still going on. The bars were packed before lockdown. Everyone wanted to enjoy the last drink. On the contrary, other exchange students, including my two roommates, from Malta and Australia, chose to go back to their home countries because their countries also closed the border and enacted lockdown measures. I decided to stay in Paris because I didn’t want to rush and it was so difficult to buy the tickets. Some of my friends even couldn’t get a ticket at a rate of thirty or forty thousand dollars. The biggest reason was that I hoped to travel around again when the pandemic situation could get better.

#### Q5. Did your family and friends support your decision?

My family was quite worried (haha!), but they could not force me to leave, so my father sent me a lot of 3M N95 masks because masks and hand sanitisers were all out of stock in France. At that time, the government had to distribute the remaining anti-coronavirus materials to frontline healthcare workers. Masks were not available until May.





## 封城期間（三月至五月）

### Q6. 停課有否影響課程？

我有兩門課因而取消，但其餘三門則如常。

### Q7. 學校或市民有沒有反對政府封城？

大家接受封城安排，大概是意識到情況很嚴重吧，尤其是比較年長、六七十歲的老人家，比如我的房東和房東太太，以及同層的兩個鄰居，就特別注重安全。年輕一輩我就不太清楚了。啊對了，一層三個單位，我的兩個鄰居都是確診者，受過感染呢！由於醫院資源有限，他們獲安排回家休養，所以房東十分謹慎，經常洗手，又給我很多消毒用品，他們的三個兒女在封城後都沒有外出了。

### Q8. 分享一下這兩個月的封城生活吧。

我這兩個月……哈哈！基本上都是上網課（Zoom）、睡覺，到晚上便運動一下。唉！我上課也沒有之前面授的認真，不過老師和法國的同學還是十分認真的。功課倒是減少了，雖然都是一樣難（苦笑）。雖然超市提供送貨服務，但我都曾外出採購物資兩次。房東和房東太太轉為在家工作，不過我要上課，生活作息不一致，所以三餐自理，被逼食了兩個月意粉哈哈哈！在家的時間多了，摩擦卻沒有因此增加，因為公寓夠大，又有獨立浴室，加上同住的交流生都離開了，所以我有自己的活動空間，有時忙起來會兩三天不出房門。房東留意到時會敲一敲門，關心一下我的身心健康。那時我心底很想出去，很想去旅行，但又出不了，兩個月都在房間生活，除了看劇還是看劇，很悶，不過和其他人相比，我的情況還好。另外，因為我不斷吃加工食品和零食甜點，只好加倍勤力做運動，還愛上了杯中物，獨處時貪一兩杯，在微醺的狀態下上網課。



## 解封後（五月至八月）

### Q9. 生活有沒有任何改變？

街道上依舊很多人，不過餐廳好像也有營業限制，很多博物館都暫停開放，即使開放都要預約，所以參觀人流少了很多，但這是一件好事！

### Q10. 巴黎人的防疫意識有沒有改善？

不，沒有沒有沒有，完全不在意！地鐵或電視廣告會教育公眾戴口罩和保持社交距離，但很多人都沒有戴口罩，或隨手將戴過的口罩塞在褲袋裏。就算有戴布口罩，那也只因法律規定，如果不戴會被罰錢而已。而且他們「戴」口罩也不是戴，整個鼻子都露了出來啦！最後我的思想漸漸向他們靠攏，認同「活在當下」的生活態度，自己都不太在意了哈哈！當然我也有戴口罩和用酒精搓手液防疫。

### Q11. 肺炎如何改變你的計劃？

改變了很多啊。暑假在巴黎實習的計劃泡湯了。公司沒關門大吉已經很厲害，更不用說招聘。旅行方面，本來我打算再多去一次瑞士，或到西班牙希臘等地一趟，無奈疫情雖然好轉，但各國仍然封鎖邊境，幸好八月是巴黎人的旅遊旺季，境內交通恢復正常，我因此能在八月初造訪法國北部如聖馬洛、聖米歇爾山等地，這是我此行最後，也是唯一一次旅遊。

## During the lockdown (March to May)

### Q6. Did class suspension affect the teaching curriculum?

There were two courses cancelled, but the other three were taught as usual.

### Q7. Did schools or citizens object to the lockdown of the city?

Everyone accepted the lockdown arrangement, probably they realised how serious the situation was, especially the elderly people in 60s or 70s. For example, my landlord and his wife, as well as two neighbors on the same floor, emphasised safety a lot. And I don't know how the young generation thinks. Oh, by the way, my two neighbors were infected and there were only three units on a floor! Due to the limited resources of the hospital, they were arranged to go home for a rest. Therefore, the landlord was very cautious, he washed hands often, and gave me a lot of sanitizing products. Their three sons and daughters did not go out during the lockdown of the city.

### Q8. Could you share your life during the two-months lockdown?

In these two months ... Haha! I took online classes (Zoom), slept, and exercised at night. Alas! I didn't attend the class as seriously as before, but the teachers and French students were very serious. Less homework but still difficult (wry smile). Although the supermarket provided a delivery service, I went out shopping twice. The landlord and his wife worked from home, but I had to attend online classes. We had different time schedules, so I took care of three meals by myself, and had spaghetti for two months ... haha! I spent more time at home, but we didn't quarrel because the apartment was big enough. We had our own bathroom, and the exchange students I lived with had left, so I had my own space to move around. Sometimes I stayed in the house for two or three days when I was busy, so the landlord would knock on the door to check on my physical and mental health. At that time, I really wanted to hang out and travel around, but I couldn't so I stayed in my room for two months. It was boring except for the time when I was watching TV dramas. But compared with other people, I was fine. On top of that, I ate manufactured food, snacks, and desserts non-stop so I exercised more. I also developed a love of alcohol. I would have a glass or two when I was alone, and attended online lessons in a tipsy mood.

## After lockdown (May to August)

### Q9. Did your life change?

The streets were still crowded, but restaurants seemed to have business restrictions. Many museums were closed and the visitors' inflow decreased, but that's a piece of good news!

### Q10. Did the Parisian raise their public awareness of COVID-19?

No, absolutely not! Advertisements in Subway or television indicated the public should wear masks and maintain social distance, but many didn't wear one or simply tucked used ones into their trouser pockets. Even if people wore a cloth mask, it was only because of the legislation, as they would be fined otherwise. And they were not wearing masks in an appropriate way since the nose was exposed completely! At the end, I finally conceded to the Parisians' life attitude of "living in the moment", so I didn't care too much about the disease haha! Of course, I wore a mask and used hand sanitisers to protect myself from the disease.

### Q11. How did COVID-19 change your plans?

My plans changed a lot! I failed to do any summer internship in Paris since I didn't get any offer. Honestly, companies were already fortunate not to shut down, not to mention offering employment opportunities. In terms of travelling, originally I planned to revisit Switzerland or countries such as Spain and Greece, but even though the pandemic was getting better, countries still closed the border. Luckily, August was a tourist season for Parisians. All domestic traffic was back to normal. Therefore, I could travel to northern France such as Saint-Malo and Mont Saint-Michel in early August, which was my last trip in my exchange.



## 整體經歷

### Q12. 你後悔留法的決定嗎？

不後悔！相反，我十分慶幸，因為我能更享受交換生活。五六月解封後我參觀了不少博物館，又在巴黎城內和城郊到處拍照留念，八月暑假更去了旅行。

### Q13 經歷過肺炎，你對法國的觀感有改變嗎？

法國的醫療系統很差，不過還是比香港好得多。

那時我很喜歡運動，六月解封的第一天我便到健身房參加拳擊小班訓練。可是因為換了新教練，他沒有帶領大家做熱身，十分鐘後我便脫白了。我只感到跳躍時痛不欲生，只能坐在地上哭。我致電房東求助，他馬上為我叫車回家，並替我安排了他的家庭醫生。醫生診斷後指我的情況需要到醫院處理，於是又叫了救護車將我送進醫院。然後，我被告知需要進行磁力共振掃描。問題來了，法國的所有服務都要預約，但由於疫情，磁力共振掃描中心兩個月沒有開放，要先處理累積的預約，我的預約最快也要一星期後。其間，我只好任由傷勢惡化，雖然膝蓋自己復了位，但周邊組織腫痛不止。

經過這次受傷，我明白到學生醫療卡的重要。幸好我申請了學生醫療卡，不然就不能報銷大部分的醫藥費，要知道在法國看醫生動輒上百歐的。其次，法國醫院的服務和人手供不應求，公立醫院預約爆滿，還要同時接收肺炎患者。聽救護車上的前線醫護人員說，法國的實際疫情遠比新聞所報的嚴重。

\*\*\*\*\*

曦晨八月中簽證到期不得不回港，屆時法國每日確診人數已高達八千，其後攀至九月的兩萬，十月的四萬……封城時以為的高峰，原來高處未算高。不知道何年何月，曦晨才能再到法國呢？希望這天在不久的將來吧。



## Overall Experience

### Q12. Do you regret staying in France?

Absolutely not! On the contrary, I am very grateful I made the decision because I can enjoy my exchange life better. After the lockdown was lifted, I visited a lot of museums in May and June, took photos in Paris's urban and suburban areas, and went on a summer trip in August.

### Q13. Has your perception of France changed after the outbreak of COVID-19?

France has a poor health care system, which is, however, still much better than Hong Kong.

At that time, I loved doing exercise. Therefore, on the first day of June, after the lockdown was lifted, I joined a boxing class training in the gym room. I got a new coach but he didn't lead the warm-up, and ten minutes later I dislocated. It was extremely painful when I jumped so I could only sit on the floor and cried. I called my landlord for help and he immediately arranged a car to send me home. After consulting my landlord's family doctor, I was sent to a hospital for further medical treatment, where I was told to do magnetic resonance imaging (MRI). Here comes the problem: all medical services have to be booked in advance in France, but due to COVID-19, the MRI center was closed for two months. They had to process all accumulated bookings before my turn, which would be a week later at the earliest. In the meantime, I could do nothing but let the injury get worse. Although my knee was back on its own, the surrounding tissue was swollen and sore.

After the injury, I realised the importance of the student medical card, which I applied for. Otherwise, I wouldn't be able to claim most of the medical expenses, since it costs hundreds of euros to see a doctor in France. Second, hospitals in France are in short supply of services and staff, with public hospitals having full bookings but still receiving COVID-19 patients at the same time. According to frontline healthcare workers in ambulances, the actual pandemic situation in France was far worse than the news reports.

\*\*\*\*\*

Andie's visa expired in mid-August so she had to return to Hong Kong. By then, the number of COVID-19 patients in France was up to 8,000 a day, then 20,000 in September, and 40,000 in October ... The peak number of infected people during lockdown was actually not the highest. When can Andie travel to France again? Hopefully in the not-too-distant future.



## 駿仔西遊記 Journey to the West -- Vincent in Swansea

撰稿：陳珈賢 Written by: Chan Ka Yin, Christy  
翻譯：江衍彰 Translated by: Kiang Hin Cheung, Henry  
排版：梁靖雪 Designed by: Leung Ching Suet, Claire

梁彥駿同學是翻譯課程三年級生。在 2019-2020 學年，他毅然到英國斯旺西大學開展一年的交流之旅。但計畫永遠趕不上變化，面對突如其來的新冠肺炎，在外國獨自生活的彥駿能化險為夷嗎？

### Q1. 為什麼選擇去英國威爾士交流而非其他地方？

首先因為他們（斯旺西大學）有翻譯學科，而且我不想隨便選擇英國一個地方。威爾士相對來說，是一個小一點的國家，但他們不但有英國的文化，還有他們獨有的威爾斯語。我想知道他們的本土文化和英國文化是如何共存，所以想去看看這個地方。

### Q2. 外國的翻譯課程與香港的有甚麼分別嗎？

當時我讀了一個為初學者而設的中英傳譯課程。也許老師是新教職員的關係，我覺得課程設計不太好，他們教授很多理論上的知識，但卻沒有實際的應用技巧，讓學生自己慢慢探索傳譯的方法。這有好有壞，因為每個學生的學習能力也有不同，如果老師能夠分享自身的經驗，相信對學生學習更有幫助。我覺得浸會大學的傳譯課程在這方面做得很好。起碼會慢慢建立我的信心，從而成為一名更好的傳譯員。

### Q3. 你剛才提到他們有獨特的文化，可以具體說一下威爾斯的文化嗎？對比香港的話，有甚麼特別之處嗎？

例如語言方面，主要是老一輩才會說威爾斯語。就好比台灣，老一輩會講台語，但年輕一輩很少用。而且，以我所知，他們的學校有提供威爾斯語的課程。但有次我去菜市場向當地人談及有關威爾斯語的問題，才知道原來當地政府曾大力打壓威爾斯人用威爾斯語，但近年開始有改善的跡象，有更多年輕人開始學習這種語言。從這次事件，我看到威爾斯政府如何處理及看待語言一事，亦讓我反思其實香港現時也發生類似的問題。還有的是，原本我還特意在出發前，學習了他們的語言，但其實沒有語言障礙的問題。這裡學生來自英國不同地方，所以大家也用英文溝通為主。

### Q4. 那麼在新冠肺炎發生期間，有沒有發生因為戴口罩而遭到本地人歧視的事情？

本地人的確甚少戴口罩，但我認為威爾斯政府的封鎖措施非常嚴格。在三月剛爆發時，全英國內，威爾斯的確診數字是最低的。而且威爾斯比起香港大很多，能保持社交距離，這讓我感到很安心。歧視方面，我只能說，我不會放到心裏去。我明白本地人不了解亞洲人的習慣，才會對亞洲人產生誤解。



Vincent is a Year 3 student from TIIS. In the academic year 2019-2020, he was determined to start the one-year journey in Swansea University in Britain as an exchange student. Unfortunately, life didn't go as planned. Under the sudden stroke of COVID-19, could Vincent, who went to a foreign place by himself, get through all the challenges?

### Q1. Why did you choose Wales as the destination?

Firstly, Swansea University provides translation courses. And more importantly, I didn't want to randomly pick up a place. Wales, to me, features not only British culture but also its own language — Welsh, although it is a rather small country. I wanted to know how Welsh culture co-exists with the British one in this place, so I chose this place.

### Q2. Are there any differences between the translation courses in Hong Kong and those in foreign countries?

I enrolled in a Chinese-English interpreting course for beginners. I don't think the course was that well-designed. I was taught a lot of theoretical knowledge and little practical skills. It may be good for students to explore their own ways to interpret but it would have better facilitated students' learning if teachers could share their own experiences. I think the interpreting courses at HKBU are well-planned in this aspect. At least I am building up my confidence and becoming a better interpreter.

### Q3. You mentioned that Wales has its own culture. Can you further explain? Comparing to Hong Kong, does Wales have anything special?

For example, most often only the older generation speaks Welsh. It is the same in Taiwan that young people seldom talk in Taiwanese Hokkien. In addition, as far as I know, schools in Wales do provide Welsh language courses. However, not until the day when I went to a market and asked the locals about the issue of Welsh language did I know that the Wales Government had suppressed Welsh people from speaking their language. But it has been improving recently and more young people have started to learn this language. Therefore, I myself witnessed how the Wales Government treated languages, which reminded me that Hong Kong is facing a similar issue now. Moreover, I intentionally learnt some Welsh before the trip, but actually there was no language barrier as students there had different origins, so we mainly spoke English.

### Q4. So during COVID-19, had you been discriminated against for wearing a mask?

The locals seldom wore masks, but I think the Wales Government was very strict in imposing lockdown. Wales had the fewest confirmed cases in Britain during the outbreak in March. In addition, Wales is much larger than Hong Kong. The adaptation of social distancing made me feel much relieved. As far as discrimination is concerned, I would say, I didn't take it to heart. I understand that Welsh people don't know much about Asian's practice, so they may have some misunderstanding.



### Q5. 當時你身處國外如何應對新冠肺炎？選擇繼續留下，還是立刻離開？你當時的考慮是甚麼？

當時我決定要留在威爾斯。一方面是我難得來到這裡，不想這麼快回去。第二，世界各地都爆發的時候，如果我離開，例如坐飛機或回來要隔離等等措施，只會讓我患上新冠肺炎的機會更大。另外，我有一位朋友，他是英國人到日本工作，我曾問過他為什麼當時「311 地震」的時候不回到安全點的英國？他說，你在這個國家有了這麼多得著，當這個國家有難時，為什麼要選擇離開而不是留下，一起面對？我覺得他的話講得非常有道理，交流期間我已經對威爾斯建立了一定的歸屬感，雖然我留下也不能幫助甚麼，但留下來某程度上，也是對這個國家的一種支持。

### Q6. 這次交流期間爆發了新冠肺炎，有帶給你甚麼轉變嗎？

這段時間我多了思考的時間。當時宿舍規定，如果不是買日常食品、工作的話基本上不能外出，而且大部分國際學生都回了自己的國家。所以那段時間沒事做，我就開始畫畫、刺繡、拍片，多了自我探索的時間，也完成了短期目標，都是個挺特別的體驗。

### Q7. 可以請你簡單概括一下這次的旅程嗎？

或許這樣回答有些陳腔濫調，但我記得在這個旅程我一直重複兩個字：「無憾」，因為有很多人去交流的時候有很多顧慮，例如：錢、時間、擔心延遲畢業，等等。我覺得這次旅行是非常值得。這個年齡可以有一年可以無拘無束的到外地長期生活，是一個很難得的機會，我不介意住在青年旅舍，亦不介意與陌生人睡在同一房間，我們這個年紀沒有東西可以失去。但到我老了就可能有許多顧慮，就算有足夠的金錢和時間也好，但已經沒有了體力。所以對於上年能去交流，是一件無憾的事。

### Q8. 那我可以這樣總結嗎：你沒有因為新冠肺炎影響你這次交流，而不開心，反而令你有了獨特的經歷？

可以這樣說。上年我經常回想新冠肺炎為我生活帶來了甚麼影響，但其實 2020 年在最不好的時候，給了我最好的東西。我認識到很好的人，遇到很好的事，學到最多的東西，有很多奇妙的事，也許再也不會經歷，所以我真的從未遺憾。



### Q5. What did you do to deal with COVID-19? To stay or to leave? What was your decision?

I stayed in Wales. On one hand, I was already there and I didn't want to leave that soon. On the other hand, every place had an outbreak. If I had left, I would have taken a flight and needed to go through quarantine. These steps may have increased the risk of infection. Moreover, I asked my friend who is British and works in Japan why he didn't leave Japan during the 2011 Tōhoku earthquake. He said, "you gained a lot in this country, why would you choose to leave this place when it had challenges but not to stay and face them together?" I think he is right. I already developed a sense of belonging to Wales during the exchange period. Although I couldn't help much, staying with people there was a kind of support.

### Q6. What changes the exchange has brought to you, especially under the influence of COVID-19 in?

I had a lot of time to think. Back then, we had restrictions in the dorm. We were prohibited to go outside of the dorm except for occasions of purchasing necessities or going to work. Plus most of the international students went back to their countries, so I had nothing to do and I started painting, doing embroidery, taking videos, having more time to explore myself, and finishing short-term goals. It was quite a special experience.

### Q7. Can you briefly summarise what you obtained from this trip?

It may sound cliché but I remember that I kept repeating two words: No Regret. Many students have a lot of concerns before joining an exchange programme, such as money, time, the problem of deferral and more. But I regard my experience during this trip as precious. Living in a foreign country for one entire year by myself offers a precious experience. I don't mind living in a hostel or sharing the same room with strangers. I have nothing to lose at this age. But when I grow older, I may have more to consider. Even though we have money and time, we may lose physical strength. So I would say I have no regret that I went on an exchange.

### Q8. Can I conclude by saying that you weren't influenced by COVID-19 but instead granted a unique experience?

Sure. Last year, I often thought back over how COVID-19 had impacted my life. However, the worst of 2020 provided me with the best of all. I encountered great people and great things, and I learnt the most herein. I may not experience the same fascinating events ever again, so I have no regret for sure.





## TransVerse, TransFeed, and TransForm

### 翻字·翻悅·翻一人生



《翻悅》第2期成員的一場獨特表演

A Special Performance by Editorial Members of *TransFeed* (2)

Written by: Pan Jun, Janice  
Translated by: Yip Hin Ching, Joyce  
Designed by: Chan Ka Yin, Christy

撰稿: 潘瑤  
翻譯: 葉獻晴  
排版: 陳珈賢

In late October 2020, I was asked to organise a short performance for the Faculty's Commencement Celebration. I then decided to write a short play about translation and interpreting, after which, I contacted members of the previous cabinet of Translation Workshop, who were, fortunately, very supportive and agreed to join the performance. The writing of the play was partly inspired by what I learned during my sabbatical leave at the State University of New York (Binghamton) and previous discussions with colleagues of the Faculty Niche Research Niche Area of Performance Studies.

The play was divided into three acts and performed in a mixed mode of consecutive and simultaneous interpreting, simulating the effect of a chorus. The first act was entitled "TransVerse: A Free Verse of Food". It is a multilingual poem I wrote in March 2020, somehow triggered by acts of panic buying and food shortage at supermarkets in Binghamton due to the influence of Covid. I wondered what food truly was, and should be, in different languages and cultures. The poem was used as the script for Act One, as a metaphor of the start of a journey of a student, who may feel like being immersed in the multilingual and multicultural food market of translation and interpreting.

Act Two has the title "*TransFeed*: A Collage". It consists of selected texts from the previously published issues of *TransFeed*. It indicates the different genres translation and interpreting students have been exposed to during their study, which at the same time may provide food for thought, and gradually, for joy.

Act Three, "TransForm", specifically written for the performance, provides an overview of a translation student's journey at HKBU. It is hoped that translation and interpreting will continue to play a role in students' life after graduation. I would like to share these words here, as a gift to all students who are graduating.

2020年10月下旬,我受邀為文學院畢業典禮籌辦一場簡短的演出,於是決定寫一齣關於翻譯和傳譯的短劇。之後,我聯絡了過往翻譯工作室的成員,邀請他們參與。幸運的是,他們極力支持,更樂於出演。短劇的創作靈感部分得益於我學術假期間在紐約州立大學(賓漢頓分校)的所學,以及與文學院優勢研究領域之表演研究學同事的討論。

該劇分三幕,以交替傳譯和同聲傳譯的混合模式進行,意為製造出合唱的效果。演出第一幕名為「翻字:以食物為題的自由詩」。劇本基於我在2020年3月寫的一篇多語言短詩,靈感部分源於賓漢頓超市,因疫情而掀起的搶購潮及食物短缺的情況。我開始思考,在不同語言和文化下,食物是怎樣的,以及應該是怎樣的。這首詩改編為第一幕的劇本,隱喻翻譯學生學習旅程的起點。此時,他/她猶如沉浸在由翻譯和傳譯編織成的多語言和多元文化的食品市場中。

第二幕「翻悅:拼湊」是由過往出版的《翻悅》中的精選文本組成,展示翻譯學生在學習過程中,接觸了不同體裁的翻譯和傳譯練習。這些練習同時為他們的思想提供了食糧,更逐漸為他們帶來了歡樂。

第三幕「翻一人生」則是特地為是次演出而寫的,概述了翻譯學生在浸大的旅程,期望翻譯和傳譯能對學生畢業後的人生有所啟發。因此,我特在此分享本幕劇本,希望為所有準畢業生呈上的一份祝福和禮物。

Written & Directed by:  
PAN Jun Janice

Spanish Translation Provided by:  
GABARRÓN-BARRIOS Fernando

Performed by:  
IP Pik Yu Daisy, LAM Po Yu Jessie  
Lam, MAK Wing Hei Melody, PAN  
Jun Janice, TUNG Wai Ying Trista  
& YEUNG Wing Ting Stephanie



撰寫及導演:  
潘瑤  
西班牙語翻譯:  
Gabarrón-Barrios Fernando  
演出:  
葉碧榆、林嘉茹、  
麥詠希、潘瑤、  
董韻瑩、楊穎婷

[P] Translation brings food for thought

[M] 翻譯帶給我們精神食糧

[Y] 翻译带给我们精神食粮

[I] La traducción remunera el pensamiento

[L] Translators says forget-me-not

[I] 翻譯提醒我們莫失莫忘

[M] 翻译提醒我们莫失莫忘

[T] La traductora busca reconocimiento

[I] Translation brings us joy

[Y] 翻譯令到我們神采飛揚

[T] 翻译令到我們神采飞扬

[I] La traducción es un gran entretenimiento

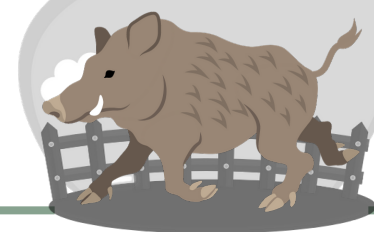
[All] Translators taught us a lot

[T] 翻譯引領我們展翅翱翔

[L] 翻译引领我们展翅翱翔

[I] La traductora aporta conocimiento

## 疫情下的消遣 觀豬記



撰稿: 龔海瑩  
翻譯: 陳衍樺  
排版: 陳珈賢

我家附近有一個公園,本來甚少走到那邊,但自新冠肺炎爆發,政府封鎖了所有健身室,我便開始到公園做些簡單的徒手訓練。那公園是居民的主要通道,白天時人來人往,所以我通常待到晚上,方會開始訓練。天黑了不代表沒有人,只是人比白天少,練起來比較不尷尬。公園始終不是健身室,沒有空調和音樂,卻有許多好奇的觀眾,時而駐足,時而低語。你無法分辨他們是不是在討論你,畢竟對大眾來說,用兒童遊樂場的設施訓練,也許是一件古怪的事情。這時節還有蚊蟲,若穿短衫很容易被叮得遍身紅斑,在這裏訓練自是吃力不討好,但為了保持體能,也是無可奈何的。

幾近午夜時分,我終於完成訓練,準備回家。就在收拾東西的時候,前方不遠處的花槽發出「沙沙」的聲音,我以為是附近的流浪貓狗,便不理會。隔了一會,竟傳出了某種獸性的叫聲,我頓時警戒起來,先輕輕放下正在收拾的物品,然後退到身後的滑梯去,謹慎地把半個頭探出來,看看牠是甚麼東西。

兩隻像貓大小的東西忽然跳了出來,在公園裏左顧右盼,然後竄進另一個花槽。就在那短短的時間,我看得清楚:那分明是一對小野豬!公園後面有一個山頭,用鐵絲網圍住的,邨裏一直傳言,這山頭有野豬盤踞。我早知道這不是傳聞,這半年來碰過牠們數次,但那幾次我都在鐵絲網的這邊,而牠們在那邊。我可不知道牠們有辦法過這邊來。

那兩隻小傢伙在花槽裏鑽了一會,又走出來。我正看得入神,一不小心便被發現了。其中一隻沒有理會我,直接在面前快步走過;另一隻卻停了下來,向我投以狐疑的目光。放眼整個公園,空無一人,我的腎上腺素立時飆升起來,腦袋裏也滾過無數想法——豈料牠只看我一眼,便轉身去了,跟上另一隻小傢伙,剩我一個人呆立原地,不懂得反應。

那兩個小傢伙在花槽裏不斷用鼻子嗅,像寶物雷達,有時會在邊界的位置露出頭來,即使被外人如我看見,亦毫不在意。曾看過一套紀錄片,說野豬的鼻子是用來找松露的。我不信這兒有松露,煙蒂卻有很多,屋邨的老頭兒多沒公德心。大概牠們只是餓了,才過來找點東西吃的。在肺炎爆發之前,有一個中年女人會在公園餵貓,只要她一來,那些流浪貓便會從奇怪的地方(比如是涼亭的頂)現身,橫所有人一眼,然後小心翼翼地走到碗旁,低頭便吃。填飽了肚子,又隱沒到自己的地方,不留任何痕跡。現在女人沒了,貓也沒了,卻多了兩隻野豬。除了我之外,沒有人看見牠們,應該不會有人相信,牠們越過鐵絲網到這邊來吧。

我把東西收拾好,沿着家的方向緩步走去,路邊的長椅坐了抽悶煙的老人,路燈照射我們,在路上拉出一條條悠長的黑影。我邊走邊看影愈拉愈長,忽然聽得身後傳來密集的蹄聲,那兩隻小傢伙正大搖大擺走在路上。回家的路也像公園一般,兩旁的花槽種滿了雜樣的草木,牠們繼續東竄西鑽,彷彿這個城市不是人類的,而是牠們的。

我坐在便利店外的欄杆,將視線移向牠們。便利店的位置比路面高數級樓梯,那裏可望到一半的花槽,小傢伙有時在裏面低嗅,有時又會奔走,有時會在草的縫隙探頭,我總覺得牠們在偷看我,像我偷看牠們那樣。也許牠們根本不是來覓食的,只是過來玩耍,趁我們都睡着的時候,趁我們都恐懼的時候,趁鐵絲網將我們圍住的時候,重新踏進被人類霸佔已久的遊樂場。





# Entertainment in Pandemic: Boar Watching



Written by: Kung Hoi Ying, Jezz  
Translated by: Chan Hin Wa, Chelly  
Designed by: Chan Ka Yin, Christy

Nearby my home, there is a park, seldom did I walk over there in the past. But government closed all gym rooms since the COVID-19 outbreak. Therefore, I started doing some simple bodyweight exercises in the park, which constitutes the primary passageway for residents. During the daytime, people come and go, so I often wait till night time to begin my exercises. When it gets dark, the park is not without people, just fewer than the day time, so it makes me feel less awkward exercising. After all, the park is not a gym. There is no air-con, no music, just a bunch of curious audiences, stopping by, sometimes whispering. You can never tell if they are talking about you, since the public may regard training using equipment in a children's playground an odd thing to do. There are also mosquitos in this season. Wearing short-sleeves would get you mosquitos bites everywhere. In one word, it is a challenge to train in the park. But for the sake of maintaining physical fitness, I had no better way.

Approaching midnight, I finally finished my training, and was ready to go home. As I was packing, I heard a rustling from the bushes not far away. I thought it was stray cats and dogs around here, so gave no more thought to it. After a while, a beastly growl greeted my ears, and my alert was up immediately. Gently putting down the things I am packing, I retreated to the back of the slide behind me. Carefully poking my head out, I examined what animal that was.

Two animals with the size of a cat jumped out suddenly, looking left and right at the park and sneaked into another bush. In that short period of time, I saw clearly: That's obviously a pair of young boars! There is a hilltop behind the park, surrounded by wire fences. Rumour has been spreading around the estate that boars inhabit the hilltop. I always knew it was not a rumour. During the past six months, I met them a couple of times, but that few times, I was here inside the fence, while they were there on the other side. I did not know they had a way to come over the fence.

Those two little guys roamed in the bushes for a bit and came out. I was enthralled by them and got discovered accidentally. One of them paid no attention to me, simply trotted pass me; the other one stopped, and casted a doubtful look towards me. Surveying the whole park, I did not see a single soul. My adrenaline increased instantly, and uncountable thoughts went through my

mind — The little guy looked at me in the eye, turned around and departed, following his little friend. I was left stunned to the ground, unable to react.

Those two little guys kept sniffing the bushes with their noses, like two treasure radars. Sometimes their heads stuck out at the margin, and could not care less even an outsider as I saw them. I watched a documentary before, saying that a boar could smell truffles. I do not believe that there are truffles in the park, lots of cigarette butts though. Most old men in housing estates are not socially responsible. Those boars were probably just hungry, and trying to look for food. Before the pandemic, a middle-aged woman would feed cats in the park. Whenever she came around, those stray cats would appear from all sorts of places (such as the roof of a gazebo). They would scan everyone, carefully walking towards the bowl, and start eating. After getting filled up, they would go back to their hideouts, without a trace. Now, the woman doesn't show any more, nor do the cats. Instead, two boars came. Except me, no one else saw them. Others are unlikely to believe that they have crossed the wire fence and arrived at this side.

I packed everything up, slowly walking towards home. On the benches sit the elderly, smoking lazily. Streetlight irradiates our bodies, whose shadows stretch out across the path. I watched the shadow getting longer and longer as I walked. Suddenly, an intense amount of hoofbeats came from behind. I found those two little guys swaggering on the road. Like the park, my way back home has flower troughs on both sides, filled with miscellaneous plants. The two boars continued to roam around, as if this city was not occupied by human, but them instead.

I sat on the railing outside the convenience store, and my gaze turned to the the boars. The store is a few steps taller than the ground, from here, I can see half the flower troughs. The little guys sniffed the troughs, ran away, or poked their heads out from the gap of the grasses, kind of feeling like they were spying on me, just as I was. Maybe they were not foraging, instead, they only came to play. When we were asleep, when we were in fear, when the wire fence trapped us, they once again stepped into the playground that we had occupied for far too long.

## Joining a Student Organisation Committee during the Pandemic 疫情下的上莊

撰稿：蔡泳詩 / 翻譯：梁靖雪 / 排版：羅兆泰  
Written by: Choi Wing Sze, Michelle / Translated by: Leung Ching Suet, Claire /  
Designed by: Law Siu Tai, Derek

不知不覺，已經成為了中文辯論隊的莊員半年有餘。

去年五、六月，我和另外三位莊員，穿着一身黑色西裝，出席了兩次週年大會，在那個初夏完成了交接。

回想剛加入辯論隊的時候，從來沒想過自己會上莊。

直到現在，當別人問道：「為什麼你會上莊啊？」

我還是會笑說：「是意外。」

新冠肺炎疫情在 2019 年末席捲全球，盤踞了整個 2020 年，狠狠地打亂了所有人的計劃。

在這樣的環境下上莊，比任何時候都更具挑戰。

中文辯論隊每年都參加十多場大大小小的辯論比賽。每一場比賽，雙方台上各派出四名辯員，台下亦坐着十多名隊員，隨時準備着台下發問的環節。

然而，在新冠肺炎侵襲下，大家已經耳熟能詳的「599G」限聚令，無疑成為辯論隊舉行比賽的一大難題。

這大半年來，為平衡疫情和辯論活動，我已不記得參加了多少個會議，跟多少人交涉過，網上作賽是別無他法的選擇。網絡延遲、比賽公平性、收音、畫質……通通都需要解決。

不僅如此，所有過往恆常的活動，都變得困難重重，像是迎新營和訓練營等活動。不只面對個人的掙扎，也要考慮隊員的染疫風險。

相信這不是單單屬於我們的煩惱。學會嘛，一邊希望能給會員好的學會體驗，一邊礙於疫情，擔心彼此的健康，肩膀的責任重上加重。我們懷着忐忑不安的心，端着非常認真的防疫態度，順利完成了這兩個傳承的活動。

做得不完美，還有點笨拙，但我們做到了。

雖然疫情下處理莊務變得更加艱難，但上莊帶來的友誼，卻默默成了彼此堅持下去的動力。

有留意網絡潮流的話，大家最近應該都被那個叫金幣大師的手機遊戲廣告洗腦了吧？

我和其他莊員每每聽到那幾句廣告台詞，都會捧腹大笑。因為太喜歡，所以我們用幾張白紙，寫下了「哇，珍妮佛羅培茲。」和「酷耶！」的經典對白，貼在學會活動房門的玻璃窗上。正是這些無聊透頂的小細節，稍稍緩解了我們被莊務搞得頭昏腦脹的緊張情緒田。

其實在上莊前，我聽說過不少上莊後莊員間不和、吵架的傳言，聽多了，總覺得上莊跟和朋友去旅行一樣，是考驗友情的一道坎，跨過了是摯友，跨不過是陌路人。

要說我沒擔心過，是假的；說沒吵過架，也是假的。但冷戰過後，總有人伸出和好的橄欖枝。想不到二十多歲的人，在僅僅四個人的圈子裡，還能如此幼稚。

幸好，有他們讓我繼續任性。

不得不提的是，其實我們莊非常熱衷於開玩笑，疫情下衍生的「地獄梗」就更多了。

而「肺炎之 XX」則是最常用的句式。

如果有人摔了電話在地上，他拿起來的時候我們就會說「肺炎之電話」；如果有人吃東西前忘了洗手，我們就會說「肺炎之晚餐」；如果看到誰跟誰共用一雙筷子，我們就會說「肺炎之筷子」。大概是抗疫疲勞，說的人輕佻，被揶揄的人也不禁生出一絲理直氣壯，再大聲回話一句：「得啦！」。

黑色幽默在我們之間特別受歡迎。像是每次參加會議，誰咳嗽了一聲，不管是嗆到還是喉嚨癢，我們一律都回以一字箴言——「瞓（滾）」。

生活很苦，上莊很累，但快樂有時候真的很簡單。

只要聽到莊員們拍卡進入學會活動室的「嗶」聲，就會心有期待，面帶微笑；只要每次熬夜後一起離開學校，在車上聊的幾句話就能撫慰疲憊；只要我說「哇，珍妮佛羅培茲。」，他們就會回「酷耶！」的幼稚。

有着獨特的默契和共同經歷的一切，就算是疫情也分不開我們。



Time flies. It has now been half a year since I joined the Chinese debating team as a committee member.

Last May and June, three committee members and I attended two annual meetings in black suits. In that early summer, we completed the handover.

Looking back on the time when I joined the debating team, I never thought of becoming a part of the Committee.

Until now when people ask me, “Why did you join the Committee?”

“It was an accident,” I answered them with a smile.

At the end of 2019, the COVID-19 pandemic spread around the world. It occupied the whole of 2020 and disrupted everyone's plan.

Joining the committee under this circumstance has been more challenging than ever before.

Every year, the Chinese debating team participates in various debate competitions. For each debate, four speakers will be assigned by a team to the stage, while the rest of the over ten team members will sit among the audience and prepare for the question time.

However, under the COVID-19 pandemic, the well-known “Chapter 599G” - Prevention and Control of Disease Regulation has undoubtedly posed one of the biggest challenges for the debating team when holding a competition.

In the past six months, I could not remember how many meetings I had participated in and how many people I had dealt with, to sustain the debates during the pandemic. We had no other choices but participating in online debate competitions and conquering different problems, such as network delay, fairness in a competition, audio and camera settings.

In addition, it was more difficult to hold events that were used to organise regularly in the past, including the orientation and training camp. We need to not only face personal struggles but also take other team members' risk of infection into consideration.

I believe that we are not the only ones who worried about this. A society is an association that aims to provide excellent experiences to the members. At the same time, we worried about member's health due to the pandemic. We bore heavier responsibilities and took a serious attitude towards the pandemic and completed these two regular events successfully.

It was imperfect with slight stupidity, but we did it.

During the pandemic, the committee's work was more onerous, but our friendship motivated us to move forward.

Recently, if you paid attention to the Internet, you should have been brainwashed by the advertisement for a mobile game called Coin Master, right?

Each time when the committee members and I heard the lines from that advertisement, we laughed a lot. Since we love it so much, we wrote down the dialogue “WOW! Jennifer Lopez!” and “Cool!” on paper, and stuck it on the window of the activity room. These boring little details slightly relieved the tension caused by the busy committee work.

Before joining the committee, I heard a lot of rumours about possible discords and quarrels between members of a committee. After hearing them so many times, I truly believe that it is a challenge for friends to join the committee, just like travelling with friends. You would become close friends if you made it, otherwise strangers.

I would be lying either if I say I have never worried about friendship, or never quarrelled with other committee members, but someone always offers the olive branch after the cold war. I have never thought about how naive we could be, even in a circle of four twenty-years-olds.

Fortunately, I can continue to be wilful, when I am with the other members of the committee.

I have to mention that we, the committee, love joking very much, and we created many “hellish gags” during the pandemic.

“XX of COVID-19” is the most used sentence pattern.

If someone dropped his phone on the ground, we would say it was “the mobile phone of COVID-19” that he picked up; we would say we were having “the dinner of COVID-19” if someone forgot to wash their hands before dining; we would say two people were using “the chopsticks of COVID-19” if we saw them shared the same pair of chopsticks. Maybe due to anti-pandemic fatigue, the speakers are frivolous, and the person being talked about replied with “Okay!” loudly with a righteous attitude.

Black comedy has become very popular. For example, in each meeting, if someone coughed, whether it was due to choking or an itchy throat, we would tell that person to “buzz off”.

Life is not easy. Joining the committee could be exhausting. But sometimes happiness is easy to obtain.

Each time when I heard the committee members validated the card to enter the activity room, I would smile with excitement and expectation. After working all night, we left the campus together. Chatting on our way home can make us feel refreshed. Each time when I said “WOW! Jennifer Lopez!”, my committee friends would reply with “Cool!” in a childish manner.

The pandemic can never separate us, because of our unique experience and shared memories.

## 來自星星的你 The Love from the Star

撰稿：陳珈賢、甄泳童  
翻譯：陳珈賢、甄泳童  
排版：梁靖雪

Written by: Chan Ka Yin, Christy, Chin Wing Tung, Clare  
Translated by: Chan Ka Yin, Christy, Chin Wing Tung, Clare  
Designed by: Leung Ching Suet, Claire



《星榆·宸壘——愛的史詩》是由文韻出版社出版、伊爾斯利所著的愛情詩集。伊爾斯利以詩篇串連起星榆和宸壘從相遇到相愛，從平凡到成為英雄的故事。翻譯這本書可真是令我們又愛又恨，要知道書中不同角色和名字都有相應的神話或隱喻，為翻譯工作增添不少難度，而重中之重，就是書名和兩位主角的名字了。星榆和宸壘這兩個譯名可謂大有來頭，不是隨便譯的。

先說星榆，星榆的原文為「Astra」，「Astra」來自希臘語「ἄστρο」，意為「星」，本應作「Astron」，但作者把其詞尾改成「Astra」，從而詞性由陽性轉陰性詞，同時也可由單數變成複數。因此，「Astra」有繁星或星女神之意。為了貼合原文，我們採用了「星榆」一詞。「星榆」最早出現於唐代詩人王初的《即夕》，意指星如榆莢般繁密。根據起名的傳統，「榆」音也是女性常用的名字之一。

然後便到更令人咬牙切齒的宸壘了。宸壘原文則是「Sebastian[sɪˈbæstjən]」，作者故意押了星榆「Astra[æstrə]」的半韻「[æs]」，意指在星星下的凡世。為了把此義形象化，我們採「星」的同音古字「壘」。下「生」為萬物之精，上「晶」為列星。此象形古字不但表達了作者的隱喻，同時也保留了押韻的精妙。「宸」一字也不是亂配的。「Sebastian」的另一意思是指出自小鎮「Sebaste」的人。「Sebaste」源自希臘語「σεβαστος(sebastos)」，是古希臘人對羅馬皇帝的尊稱，因此「Sebastian」也有尊者之意。「宸」恰好是古代帝皇的住處，也是古代帝皇的代稱。「宸壘」便就此誕生。

光是翻譯兩個名字，就蘊含眾多心血和精力，我們不得不佩服作者的巧思和創作力。別忘記這還是一本詩集，譯文要保留詩的韻律和規格呢！幸好，通過文韻出版社，我們能聯繫作者，請他為我們解惑。敬請大家期待我們的譯本，一起體驗由星榆和宸壘譜寫的愛情史詩吧！

ASTRA AND SEBASTIAN: An Epic Love Story is a collection of love poems, written by L.W. Illsley and published by Proverse Hong Kong. Astra and Sebastian are drawn together on an adventurous journey, a journey about a man and a woman, from meeting to falling into love, from ordinary to heroic. Translating this book constitutes a bittersweet experience. The reason is that each character's name is associated with myths or metaphors, which adds difficulty to the translation. A highlight of our translation concerns the book title, which includes the two main characters' names. The names of "Astra" and "Sebastian" are carefully translated into “星榆” (“xing1yu2” in Putonghua and “sing1jyu4” in Cantonese) and “宸壘” (“chen2xing1” in Putonghua and “san4sing1” in Cantonese), and each name has a story behind it.

Let's begin with “星榆”. “Astra” is originated from a Greek word, “ἄστρο”, meaning “star”. The English should be “Astron”, but the author changed the suffix to “Astra”. Since there is grammatical gender in Greek language, the change of suffix shifts the name from masculine to feminine, and also shifts it from singular to plural. Furthermore, the word “Astra” has the implied meaning of Goddess of stars. In order to render the original meaning, “星榆” is adopted. the term “星榆” first appeared in the Tang Dynasty poet Wang Chu's poem, Jixi (《即夕》), which means stars are as dense as elm pods. According to the naming tradition, “榆” (“yu2” in Putonghua and “jyu4” in Cantonese) is also one of the common sound of names used by females.

Let's move on to the tough one “宸壘”, which refers back to “Sebastian ([sɪˈbæstjən])” in the original text. The author intentionally uses the word as it rhymes with resonance with “Astra ([æstrə])” on “[æs]”, referring to the mortal world under stars. To render this meaning, we chose the word “壘”, which is a homonym of “星 (star)”, with the same pronunciation (“xing1” in Putonghua and “sing1” in Cantonese). The Chinese word consists of two parts, the upper part “晶” and lower part “生”. The upper part refers to stars and the lower part means the essence of all things on earth. This hieroglyphic symbol of “壘” does not only render the author's metaphor, but also retains the subtlety of rhyme. In addition, “宸” carries another meaning, referring to someone from the small town of “Sebaste”. “Sebaste” originates from the Greek word “σεβαστος (Sebastos)”, an ancient Greek name of a Rome emperor. Therefore, “Sebastian” also means “Lord”. Likewise, “宸” refers to the ancient emperor's residence in Chinese, as well as the ancient emperor. This is why the name “宸壘” was created.

The translation of main characters' names already involves a lot of effort of the translators. Not to mention this book is a collection of poetry that translators also have to pay attention to the rhythm and form of poetry. Hence, we are deeply impressed by the author's devotion and his creativity. Fortunately, with the help of Proverse Hong Kong, we are able to communicate with the author and clarify our doubts. We hope our translation of ASTRA AND SEBASTIAN: An Epic Love Story will bring you to a journey together with Astra and Sebastian, and through their love story!



## 《星榆·宸星—愛的史詩》 Astra & Sebastian: An Epic Love Story

Selected translation: 原文及翻譯精選：

### 22. THE LAND OF NE'ER DESTROYED

Together Sebastian and Astra awoke  
Their ears flowering open  
To the humming of air  
Although neither spoke  
She gently moaned once  
At the touch of her love on her hair

Awaking salt taste  
On the tip of the tongue  
Lost memories of smell  
When the nose was still young

Their eyelids a flutter  
The beach into focus  
The sand lying gold  
By a sapphire blue sea

Deliciously stretching their toes and rolled over  
The morning was fetching a glance at each other  
The ocean the trees the horizon mid air  
To the end of the sky brightly blue and still bare  
Initially yawning as if new life was dawning  
The savouring prospect of truth maybe more then  
Reflect on before and what has passed though unaware

The temple had fallen  
All its walls now surmounted  
By mosses and trees  
Brave roots curling lost stones  
New form to debris  
From aquamarine flesh  
To green natural mortar  
Each reclaimed the structure  
Made circles from squares

The walls have all fallen  
Sebastian pointed  
She murmured it's beautiful  
What more could we hope for  
When nature she shapes  
She draws out the purest  
Forms from the water  
Let's drink at her brook  
Take a look whilst we're there  
For I think we've arrived

Sebastian cried  
I know we've arrived  
From the void to a substance  
This breath of abundance  
Is the place that was promised  
All senses employed  
This must be the Land of Ne'er Destroyed

They pushed past the ruins and on through the foliage  
That gave all the vista a tearful uniqueness  
A coming of age when you feel a completeness  
A fondness for detail and expectance to share

For each vibrant bird whistling messages of love  
A patter of hooves drifts behind every tree  
Past soft babbling brooks more gentle than silence  
As nothing is said when so nice to agree

22. 不朽之地  
宸星星榆齊醒，  
宸星星榆齊醒，  
聽空氣嗡嗡哼。  
雖皆默不作聲，  
然她柔柔呻吟，  
秀髮為愛人撫。

鹹味漸濃，  
舌尖上嚐，  
昔日遺忘氣味，  
只因嗅覺稚嫩。

眼臉顫動，  
海灘映瞳。  
金沙散落，  
寶藍海旁。

愜意舒展翻身，  
四目交投早晨。  
海洋樹木地平線半空，  
天邊亮藍還浩浩長空，  
哈哈一欠如新生黎明。  
咀嚼品味真理或重於，  
反思過去不經意細節

聖廟已塌，  
牆垣攀上  
青苔與樹，  
樹根大膽纏繞落石，  
新派殘骸景象。  
海洋藍寶，  
天然綠漿，  
各自重構，  
從方製圓。

牆已倒塌，  
宸星指。  
真美，她喃喃道。  
我們還能祈求甚麼？  
大自然塑造時，  
抽取純粹之最，  
自水中形成。  
喝口天然溪水吧，  
去那邊看一看吧，  
我想我們到達了。

宸星哭喊，  
我知我們到達了。  
從虛到實，  
這飽滿氣息，  
是承諾之地。  
感官全開，  
定是不朽之地所在。

推進廢墟踏過落葉，  
獨特蒼涼壯觀，  
隨年漸長，愈感完滿，  
鍾愛細節，期待分享。

雀鳥熱情發出愛的啼鳴，  
樹後蹄踏聲響啾啾啾，  
越過溪流潺潺潤無聲，  
不約而同又不言而喻。

撰稿：伊爾斯利  
翻譯：甄泳童  
版權所有 © 文韻出版社

Written by: L. W. Illsley  
Translated by: Chin Wing Tung, Clare  
Copyright © Proverse Hong Kong



● ● ● <https://parkinsonspacezhk.wixsite.com/zhhk>



Jeremy Munday, a Professor in Translation Studies who specialises in Spanish to English translation, was diagnosed with Parkinson's disease in 2015. He then started a blog named ParkinsonSpace to record his Parkinson's journey, hoping it would serve an encouragement for other people with Parkinson's disease. We were privileged to participate in a translation project about his blog posts. Apart from the translation, we provided Chinese subtitles for his videos and built a Chinese shadow website for his blog.

To our great joy, Prof. Jeremy Munday appreciated our work and agreed to share his words here. We chose one of our translated articles for *TransFeed*, hoping to provide you with knowledge of how life with Parkinson's disease would be under Covid and raise your awareness about the disease.

傑里米·穆迪是一位大學翻譯研究教授，專研西班牙語至英語的翻譯。2015年，醫生診斷出他患上柏金遜症，他便開始在網誌「柏金遜空間」紀錄自己的患病旅程，希望藉此鼓勵其他柏金遜症患者。我們有幸可以翻譯他的網誌和為其影片配上中文字幕，並為他的網誌創立了一個中文版本。

傑里米·穆迪教授同意於《翻悅》分享他的文字，實屬難得。我們挑選了其中一篇翻譯文章，希望大家細閱後能了解疫情下柏金遜症患者的生活，多關注柏金遜症病人。

Written by: Yip Hin Ching, Joyce 撰稿：葉獻晴  
Translated by: Chin Wing Tung, Clare 翻譯：甄泳童  
Designed by: Chan Ka Yin, Christy 排版：陳珈賢

## “ — — — — — LIVING WITH PARKINSON'S DURING THE CORONAVIRUS CRISIS (I) — — — — — ”

It's March 21 and Spring has officially arrived. What a strange feeling. Nature is beginning to come alive again, leaves are appearing along with blossom on the pear tree. But we are at the beginning of a huge health crisis.

London is quiet as many of the shops are shut or empty and most people are indoors. I have been working from home and today is the first day I have ventured out during the past week. The news has become ever more serious: the numbers of people infected and dying increase each day.

I have to say I'm not sure of the effects of the virus on a person with Parkinson's. The health authorities say that people with Parkinson's are in the vulnerable group but, according to them, we should be at no greater risk of actually contracting the virus. We are not included in the list of most at risk. Whatever the case – I imagine no one can really say – it is a time to be careful.

I shall endeavour to write more over the next few days/weeks/months. This is my first post in over three months. It has been a little hectic this winter, and I will have more to say about that in the coming posts. At the moment, this is a 'hello' to all my friends. I hadn't forgotten you.

Written by: Jeremy Munday  
Translated by: Chin Wing Tung, Clare

### 柏金遜症與新冠肺炎共處(一)

三月二十一日了，春天正式來臨。感覺很奇怪：大自然開始重煥生機，梨樹長出綠葉，與先前綻放的花蕾相映襯；然而，我們要面對重大的健康危機。

倫敦靜悄悄的，很多商店不是歇業就是空無一人，大多數人都不會出門。我一直在家工作，今天是我自上週起第一次冒險外出。新聞報導的情況變得愈來愈嚴重，確診數字和死亡人數日益增加。

不得不說，我不太確定冠狀病毒對患有柏金遜症的人有甚麼影響。醫療衛生機關指，柏金遜症患者是高風險人士，但根據他們的說法，我們實際上染上肺炎的風險與其他人無異，也不在最高風險人士的名單上。不過，無論如何（我想沒有人真的知道），都應小心為上。

在未來幾日/星期/月，我會盡量寫多一點。這是我三個月來第一則帖文，畢竟冬天有點忙碌，但接下來的帖文我會有更多分享。而這則帖文是和所有朋友打個招呼：嗨！我沒有忘記你們。作者：傑里米·穆迪  
翻譯：甄泳童





撰稿及翻譯：  
陳珈賢  
何樂生  
岑卓盈  
排版：  
梁靖雪

## Plastic Ocean X Treasure Hunt 無塑海洋 X 本土另類尋寶

Written and translated by:  
Chan Ka Yin, Christy  
Ho Lok Sang, Bronte  
Shum Cheuk Ying, Natalie  
Designed by:  
Leung Ching Suet, Claire

今年有幸能為無塑海洋基金會提供翻譯服務。無塑海洋基金會為香港環保慈善團體，旨在透過科研、教育及政策推廣等方式減少塑膠污染，促成無塑海洋的願景。而這次的翻譯項目是一個針對初中生的網上互動遊戲，介紹有關海星灣一帶的物種，並帶出人類活動如何導致生態環境受污染等議題。遊戲充滿娛樂性的同時，亦富有教育意義。而三位翻譯員在這次活動中亦獲益良多，以下是她們的分享。

**陳珈賢（四年級）：**  
首先，很高興能參與無塑海洋基金會這一次的翻譯項目。還記得小時候我也常常在網上玩那些專為小孩而設的學習遊戲，當時的我十分投入於互動的過程。沒想到，今天的我竟能以翻譯員的身分參與其中，實在是一次寶貴的機會！一想到我們翻譯的文字能夠讓孩子以輕鬆有趣的方式學習，就感到十分有意義了！說到小時候的學習遊戲，相信大家最深刻的都是《每日一篇》。很多時候香港的教育網站都偏向培養孩子的語言能力，但其實教育下一代環境保育的重要性也是不可或缺的。

這次的翻譯過程我可是獲益良多！我不但重新認識了香港這個城市，發現了海星灣這個珍貴的自然環境，也讓我重新反思在城市發展的同時，我們該如何維持人和大自然之間的關係，從而達到真正的可持續發展。

**何樂生（四年級）：**  
為了能更好地完成為中學生介紹海星灣的翻譯項目，我從網上搜索了關於這美麗海灣的資料。從資料中我得知海星灣是不少海洋生物集中地，並擁有很高的生物多樣性，比如說端蟲、寄居蟹、海膽等，更因而被列為「自然保育區」。

常言道「保護環境，人人有責」，可是海洋裏充斥塑膠垃圾早已不是新鮮事，經常有新聞報道海龜誤吃塑膠袋導致死亡，而在翻譯資料中我們亦可以發現塑膠廢料對寄居蟹的禍害，牠們在換殼時把塑膠瓶蓋和貝殼混淆，因而被困當中致死。要做好生態保育，第一步就是要努力減少人類對生態環境的影響，例如減少塑膠垃圾、保育海洋生態、不要讓環境持續惡化。

**岑卓盈（四年級）：**  
接到這個海星灣的翻譯項目時，立刻想起中學生物科裡學過與生態系有關的知識，當中包括了生物分類法和不同的主要生態系統，所以我對環境的複雜性有大概的了解。可是當我抱著這樣的自信去進行翻譯時，卻遇到了不少的困難。由於自身知識的貧乏，有些生物的名稱和術語都是第一次接觸到，所以花了不少時間做資料搜集。其中有一件特別令我感到深刻的事，便是我終於弄清了八爪魚、魷魚和墨魚的分別。

進行翻譯時亦有不同考慮，例如受眾的年紀，所以有思量過要不要用「雜色角孔海膽」和「棘冠海星」二詞，因為這些詞彙對小孩來說或許太深奧。不過後來我認為既然原文有配上照片，所以就按照原文，用上該二詞。

這次的翻譯項目令我再一次明白到「學海無涯，唯勤是岸」的道理。每次翻譯不同主題的項目時，都讓我有機會學習該方面的知識，這是我喜歡進行翻譯的原因之一。



We had the great honour to provide translation services for A Plastic Ocean Foundation this year. A Plastic Ocean Foundation is a charitable organisation registered in Hong Kong, dedicated to creating a wave of change to stop plastic pollution and to be part of the solution through science, education and policy advocacy. The translation project is about an interactive online game for junior secondary school students, which introduces the species and the environment in Starfish Bay area and brings up the issue of how human activities have led to the pollution of the ecological environment. The game is entertaining while educational. The three translators have also gained a lot from this event, and the following is what they would like to share after finishing the job.

**Chan Ka Yin, Christy (Year 4):**  
First of all, I am very glad to have participated in this translation project for A Plastic Ocean Foundation. I remember when I was a kid, I used to play those educational online games and I was very much involved in the interactive process. I never thought that one day I would be able to participate as a translator, and it was such a valuable opportunity! The thought of our translation being able to help students learn in a fun and relaxing way makes my day, and I think that what we did is really meaningful! When it comes to educational games for kids, I believe most would remember “A Passage A Day”, a popular game in our childhood. Many educational websites in Hong Kong tend to focus on developing children’s language skills, but it is also important to teach the next generation about the importance of environmental conservation.

I benefited a lot through this translation project! Not only did I reacquaint myself with Hong Kong, but I also discovered the precious nature of Starfish Bay. I have reconsidered how we should maintain the relationship between humans and nature while developing the city, so as to achieve truly sustainable development.

**Ho Lok Sang, Bronte (Year 4):**  
Before carrying out this translation project, which aims to introduce Starfish Bay to secondary school students, I researched this beautiful bay neighbouring the city. From the information I obtained, Starfish Bay is inhabited by many marine life types, and features high biodiversity. There are animals like worms, hermit crabs and sea urchins, etc. And Starfish Bay is designated as a Conservation Area.

As the saying goes, it is our shared responsibility to protect the environment. Nevertheless, plastic pollution in the ocean is nothing new. There is lots of news about sea turtles’ death as they ingested plastic bags littered in the ocean. And in the project script, we can see that plastic scraps also cause harm to hermit crabs. They have been found mistaking old plastic bottle caps for shells, in which they were stuck to death. To promote ecological conservation, the first step is to try our best to alleviate human impact on the ecological environment. For example, reducing plastic scraps, conserving marine ecology and preventing further deterioration of the environment.

**Shum Cheuk Ying, Natalie (Year 4):**  
When I knew this translation project was about introducing Starfish Bay, I was immediately reminded of what I had learnt in biology classes back in secondary school. I learnt about biological taxonomy and various ecosystems. At first, I felt confident about this task, but unexpectedly, I encountered lots of difficulties. Due to the lack of knowledge of biology terms and specific species’ names, I spent lots of time doing research. One thing that struck me most was that I finally figured out the difference between octopus, squid and cuttlefish.

Numerous considerations are put into the translation process, such as the age of the target audience. I struggled whether I should use the terms “variegated sea urchin” and “thorn-crown starfish”, because these terms may be too difficult for children to understand. However, I decided to keep these two terms as used in the original text, since the source text was accompanied with photos

This translation project made me realise that “knowledge, like a sea, is boundless; only through hard study can one reach the destination.” Every time we translate for a new project with a different topic, I was given the opportunity to practise different translation techniques and learn knowledge in specific fields. This is one of the reasons why I like translation.

### Selected translation: 原文及翻譯精選：

Welcome to Starfish Bay! This is one of Hong Kong’s intertidal biodiversity hotspots!

Located in the Ma On Shan Region, this bay is home to a variety of intertidal habitats including sandy shore, mangroves, rocky shore and mudflats. Therefore, the number of different species that can be found at this unique site is huge!

I will first introduce you to some of the species specifically found within the intertidal sandy shore region. But to make it easier, let’s break up the sandy shore into three distinct zones: Upper Shore, Middle Shore and Lower Shore.

The Upper Shore environment only becomes fully submerged for a short period of time at the highest high tide. Therefore, the sand is usually looser and contains a small number of species. However, if you look close enough you can still find some interesting animals!

Wow! Look at this beautiful pattern in the sand! It seems like an animal has been active here!

What animal do you think creates these patterns?  
A. Fish B. Crab C. Bird D. Snail

Yes! It’s a Crab! Crabs feed on organic material embedded in the sand around its burrow!

Sand Bubbler Crabs (*Scopimera globosa*) live on sandy beaches in the tropical Indo-Pacific region.

When the sand bubbler crab feeds, it filters sand through its mouth as it looks for small pieces of food such as plankton and detritus. It then leaves behind the tiny balls of sand that look like bubbles!”

Look there are other animals besides crabs living here! Let’s have a closer look...

Species A: *Pirenella asiatica*  
Species B: *Cerithidea moerchii*

Biologists will identify different snails by the way they look. They will look at the differences in size, shape colour and structure, also called their **morphology**. These snails look alike but are not the same species! Can you, just like a biologist, spot at least 3 morphological differences between these two species of snails?

There are actually a total of four morphological differences between these two species. These can be seen when you compare the ends and the shape of the opening of their shells, the shape of the shoulder, and the colouration!



### Copyright © A Plastic Ocean Foundation

歡迎來到海星灣！這裡是香港的一個潮間帶，亦是富有生物多樣性的熱點之一！

海星灣位於馬鞍山一帶，匯集多種潮間生境，包括沙岸、紅樹林、岩岸和泥灘。因此，在這個獨特的地方，你將會發現大量不同類型的物種！

我會先向大家介紹潮間沙岸一帶出現的物種。為了簡單起見，我們可以將沙岸分成三個區域：上岸、中岸，和下游。

上岸只會在潮水上漲至最高點時，才會完全淹沒一段短時間。因此，上灘的沙質較為鬆散，只有少量物種。但仔細看的話，仍能發現有趣的動物！

哇！看看沙上的美麗圖案！看來剛剛有動物出沒過！

猜猜以上圖案是由那一種動物造成呢？  
A：魚 B：螃蟹 C：鳥 D：蝸牛

對了！是螃蟹！螃蟹以有機物為食，並藏身於沙穴之中。

噴沙蟹（圓球股窗蟹）棲息於熱帶印度太平洋地區的沙灘上。

當噴沙蟹進食時，它只吃沙子中的浮游生物和有機物。噴沙蟹經嘴巴過濾食物後，會把剩下的沙吐出來，形成一顆顆像氣泡的小沙團！

看來除了螃蟹，這裏還有其他動物居住！讓我們仔細看看 .....

物種A: 亞洲小塔螺  
物種B: 莫氏擬蟹守螺

生物學家通過螺的外觀，如大小、形狀、顏色，和結構，來分辨它的物種。這種區分法又稱為**形態學**。這些螺看起來相似，但其實不是同一物種！你能像生物學家一樣，找出以下兩種螺至少三個的不同之處嗎？

事實上，這兩種螺共有四個形態上的差異。對比一下貝殼的前端和尾端、螺殼的形狀和顏色，便能找到這些不同之處！



## 翻譯不僅是文字上的轉換，更是人與人之間的溝通 Translation: Not Just About Words, But More About Interpersonal

撰稿：曹雅柔 Written by: Cho Mak Irene  
翻譯：郝文綺 Translated by: Hao Wen Qi, Cathie  
排版：梁靖雪 Designed by: Leung Ching Suet, Claire

我們有幸邀請到創新服務學習中心的總監林婉雯博士接受我們的訪問，並談談服務學習在浸大的發展。

We had the great pleasure to invite Dr. Lisa Lam, Director of the Centre for Innovative Service-Learning, to share her views about the development of service-learning at HKBU.

### Q1. 為甚麼會在大學推廣服務學習？

**Q1. Why do you promote service-learning in the university?**  
在大學的十年（2018-2028年）策略發展計劃中，其中一個目標是為同學提供最佳學習體驗，讓同學與社會建立連繫。於是在大學的正規課程中，推廣服務學習科目，讓同學透過有系統的服務和反思過程，回應社區和服務對象的真實需要，同時促進自己的學習和成長。服務學習亦非常切合大學推行全人教育的使命。同學透過籌劃、執行和反思服務經驗，從「服務」中「學習」，反思自己與其他社群的關係、建立同理心、學習多角度思考等，這些都是全人教育的目標。

In the University's 10-year (2018-2028) strategic development plan, one of the goals is to provide the best study experience for students and to connect them with the community. Therefore, service-learning courses have been promoted in the university curriculum. We hope to enable students to respond to the real needs of the community and its clients through a systematic process of service and reflection. We also hope students can improve learning and cultivate growth through service-learning, which fits well with the University's mission to promote whole-person education. Students "learn" from "service" by planning, implementing and reflecting on the service experience. They reflect on their relationships with other communities, build empathy, learn to think from multiple perspectives, and so on. These are the goals of whole-person education.

### Q2. 中心希望服務學習會為學生本身和社會帶來甚麼好處？

**Q2. What benefits does the Service-Learning Center hope to bring to the students and the community?**

我們希望服務學習讓社會受益於同學的學術知識和創意的同時，同學亦能深入了解社會的課題和需要。例如在疫情期間，歌詞班、傳理學院、生物系和政治及國際關係的四個服務學習科目參加了大學一個名為「疫境·並肩」的計劃。參與的同學均認為可以在這段艱難的時期，可以運用自己的知識去幫助他人，別具意義。服務學習也能為社區和合作夥伴帶來新思維。例如化學系有一科關於食品分析的服務學習課程，同學在麵包店關門前收集未賣出的麵包，讓夥伴機構分發給有需要的人。但有別於一般的義工，同學需要抽取食物樣本做分析，提交報告，讓夥伴機構能跟據分析資料作出改善。

We hope that service-learning will allow the community to benefit from the academic knowledge and creativity from our students, while at the same time providing them with an in-depth understanding of the issues and needs of society. For example, during the epidemic, four service-learning subjects (Classes of Lyrics, of School of Communication, of Biology Department, and Political and International Relations Department) participated in a university project called "Beat the Virus: BU & I". All of the students who participated felt that it was meaningful to apply their knowledge and help others during this difficult time. Service-learning can also bring new thinking to communities and partners. For example, in a service-learning course on food analysis in the Chemistry Department, students collected unsold bread from a bakery before it closed and distributed it to the needy at a partner organisation. Unlike ordinary volunteers, students were required to take food samples for analysis and submit a report, so that the partner organisation could follow up on the analysis and make improvements.



### Q3. 經過數年的推廣，學生對服務學習的態度有甚麼變化嗎？ Q3. After several years of promotion, has there been any change in students' attitude towards service-learning?

我在二零二零年七月就任，由同事口中得知一開始推廣服務學習經歷了不少困難，因為同學不了解服務學習跟課堂的關係，不明白為何要做「額外」的事。但到我就任時，經過創新服務學習中心同事這些年的努力，老師、同學和夥伴機構都十分支持服務學習的理念。在我參與的服務學習課堂中，看見老師和同學的投入和熱誠，令我非常感動。

When I took office in July 2020, I learned from my colleagues that it was difficult to promote service-learning at the beginning. Because students did not understand the relationship between service-learning and the classroom and why they had to do something "extra". However, by the time I took office, through the efforts of my colleagues in the Centre for Innovative Service-Learning over the years, teachers, students, and partner organisations are all very supportive of the concept of service-learning. In the service-learning classes I attended, I was very moved by the commitment and enthusiasm of the teachers and students.

### Q4. 疫情對服務學習方面有甚麼影響嗎？

**Q4. Does the outbreak have any impact on service-learning?**

服務學習強調的是人與人的接觸。當同學親身走進社區作出交流，才能看到問題的多個面向和背後的多種因素；當我們明白到議題的複雜性時，就比較能避免把當中的人物和問題簡單化。而且面對面的接觸，才能感受到對方的「存在」。可是因為疫情的關係，每個人都要保持社交距離，又因為防疫限聚措施令同學未能親身走進社區，這是最困難的。但同時，我們要與時並進，在科技快速發展之際，思考如何能夠善用科技去進行服務學習。

Service-learning emphasises people-to-people contact. When students go into the community to communicate, they can see multiple aspects of and factors behind the problem. When we understand the complexity of the issues, we can avoid simplifying people or things. Face-to-face contact is the only way for us to feel each other's "presence". Because of the epidemic and restrictions on gathering, everyone has to keep a social distance and students cannot go into the community in person, which becomes the most difficult for us. But at the same time, we need to keep up with the times and think about how we can make the best use of technology for service-learning at a time when technology is developing rapidly.

### Q5. 承上，中心有採取甚麼措施減低疫情對課程的影響嗎？

**Q5. Then, has the Centre taken any measures to reduce the impact of the epidemic on the curriculum?**

所有課程都在擬定的服務學習項目外，建立了應急方案。如果情況不容許面對面服務，就會改為網上或混合模式進行。我們同時設計了新的服務學習項目，加強對夥伴機構的支援，例如改善機構的規劃、宣傳和資訊科技等工作。上學期由電影學院提供的「動態圖像設計」科目，同學就為香港神託會及聯合醫院兒科部等機構製作生動易明的短片，推廣精神健康等訊息。很多夥伴機構一直很想完成這些項目，唯因資源問題未能成事，於是我們讓同學跟不同機構合作，提供協助。

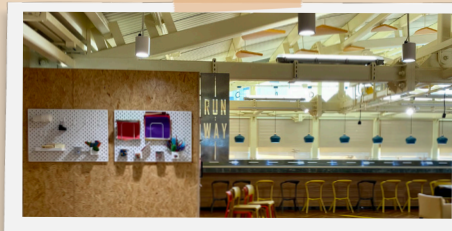
All courses have contingency plans in addition to the intended service-learning programme. If the situation does not allow for face-to-face service, online or hybrid mode will be employed. We have also designed new service-learning programmes to enhance our support to partner organisations, including improving their planning, publicity and IT activities. In the last semester, students in the "Motion Graphic Design" programme offered by the School of Film produced animated and easy-to-understand videos for the Hong Kong Stewards and the Pediatric Department of the United Christian Hospital to promote mental health and so on. Many partner organisations have been eager to complete these projects, but were unable to do so due to resource issues. So we asked students to work with different organisations to provide assistance.

### Q6. 為甚麼中心會與翻譯學系合作開辦服務學習？

**Q6. Why does the Centre collaborate with the Department of Translation to offer service-learning?**

翻譯工作室在2018年就已經是其中一個服務學習科目，老師的熱誠是當中的一大原因。我認為翻譯並不停留於文字的翻譯，因為語言必然牽涉文化和價值觀。替弱勢社群作翻譯服務時，同學就會明白翻譯是要理解和處理不同群體的語境和差異，避免在翻譯過程中強加個人價值觀在他人身上。而且，我們發現很多社區夥伴都沒有資源聘請翻譯人手，令組織無法接觸英語受眾。有翻譯系的同學幫忙，就可以擴大服務受眾，推廣其工作和信念，是很重要的。

Translation Workshop has been one of the service-learning courses since 2018. Enthusiasm of the teacher is one of the main reasons. I think translation does not stop at the translation of words, because language necessarily involves culture and values. When translating for disadvantaged groups, students will understand that translation is about understanding and dealing with the context and differences of various groups. Also, they should avoid imposing personal values on others during the translation process. We found that many community partners do not have the resources to hire translators, making it impossible for organisations to reach English-speaking audiences. It is important to have the help of translation students to expand the audience they served and to promote their work and beliefs.



### Q7. 中心選擇與不同學科合作時會有甚麼考慮因素？是否所有學科都適合開辦服務學習？

**Q7. What are the considerations when choosing to work with different disciplines? Are all disciplines suitable for service-learning?**

我認為所有學科都適合開辦服務學習，因為所有學科都和社區有關。其實同學畢業後都會投身社會，所有工作都脫離不了跟社區的連繫，無論哪個行業和機構都愈來愈關注平等共融、社區協作等議題，也非常着重同學的創造力、溝通技巧等。唯一考量是服務學習的內容必須緊扣學科內容，讓同學能運用課堂知識服務社區，從中成長。當然我們協商時或會遇到困難，例如尋找適合的合作機構、與機構訂定共同的學習目標，以及需要配合課程時間表等。但這亦是服務學習可貴之處，能讓我們跟社區機構一同尋找最合適的方案，促成真正的夥伴關係。

I think all disciplines are suitable for service-learning, because they are more or less related to the community. Students will devote themselves to society after graduation. All of their jobs are connected with the community. Industries and organisations pay more and more attention to social issues such as equality, integration and community collaboration. They also increasingly value students' creativity and communication skills. The only consideration is that the content of service-learning must be closely aligned with the subject matter, which allows students to use their course knowledge to serve the community and grow from it. Of course, we may encounter difficulties, such as finding a suitable partner organisation, setting a common learning goal with the organisation, and matching the schedule of the programme. But this is what makes service-learning so valuable, as it allows us to work with community organisations to find the most appropriate solutions and foster a true partnership.

### Q8. 未來在服務學習的發展有甚麼目標？

**Q8. What are the goals for the future development of service-learning at HKBU?**

第一個目標是到2023年的時候，能夠為希望修讀服務學習的同學，提供足夠數量的課程。第二個目標是重新舉辦非本地的服務學習課程和項目。這兩年因為疫情和社會運動的關係，很多非本地的服務學習都要暫停或改在網上進行。第三個目標就是TriAngle這個浸大首個共享工作空間。這裏有很多設備和資源，例如影視設備、活動白板和創意工具等，同學可以到這裡討論服務項目、練習簡報、參加培訓等。如果同學在課堂中得到啟發，希望進一步實踐服務學習項目，歡迎到TriAngle找我們討論發展方案。最後，我十分感謝我的同事一直付出的努力，包括何家珩博士、陳堯桑先生和潘祖兒小姐，亦要感謝副校長（教與學）周偉立博士和老師一直以來的支持和鼓勵。

The first goal is to offer a sufficient number of courses for students who wish to take service-learning by 2023. The second goal is to reintroduce non-local service-learning courses and programs. In the past two years, due to the pandemic and social movements, many non-local service-learning courses have had to be suspended or conducted online. The third goal is TriAngle, HKBU's first co-working space. There are many facilities and resources, such as video equipment, activity whiteboards, and creative tools. Students can discuss service projects there, practice presentations and attend training sessions. If students are inspired by the class and would like to take the service-learning project further, they can visit TriAngle to discuss their development projects with us. Finally, I would like to thank my colleagues, including Dr. Jason Ho, Mr. Chan Yiu Sun, and Ms. Joey Poon. I also appreciate very much the continued support and encouragement from Vice-President (Teaching and Learning) Dr. Albert Chau, and the teachers.



# Former Executive Editors' Interview

## 前執行編輯專訪



撰稿：曹雅柔 / 翻譯：葉獻晴 / 排版：羅兆泰

Written by: Cho Mak Irene / Translated by: Yip Hin Ching, Joyce / Designed by: Law Siu Tai, Derek

Students may have heard a lot about the service-learning of the Translation Department, but still question whether service-learning is really as fun as what the school advertises and still hesitate to enrol. Today, we have invited two senior students: Daisy Ip and Trista Tung, who participated in the 2019-2020 Translation Workshop and acted as former executive editors of *TransFeed*. In this interview, they will share their experiences with us, which may provide you with inspiration.

各位同學或許已經聽說過很多關於翻譯系服務學習的事，但不知是否真的如學校宣傳般有趣，所以對修讀一事舉棋不定。這次我們就邀請到兩位師姐：葉碧榆同學和董韻瑩同學。她們在上個學年修讀過「翻譯工作室」，亦是前任《翻悅》雜誌的執行編輯。這次訪問中，她們會跟我們分享她們的經歷，也許會對你有所啟發。



### Q1. 為甚麼會選修翻譯工作室？ Why did you choose to join Translation Workshop?

**葉：**選科時看見翻譯工作室的資料，感覺內容有趣，與平常的科目不太一樣。另外，我感覺在過去兩三年翻譯系的課程好像沒有接觸太多實際翻譯工作，故希望找到更多翻譯機會。

**Ip:** I saw the information about Translation Workshop during the course registration and found it interesting. It is quite different from a regular course. Besides, I think that I didn't get in touch with much actual translation work in the past two or three years in my translation study, so I hoped for more translation opportunities.

**董：**我一直希望在畢業前獲得更多實戰翻譯機會。得知翻譯工作室的重點是為社區提供翻譯服務，我希望將過往三年學習到的翻譯理論應用到各類文本，與其他同學一同發揮微小的個人力量，同心協力，實踐翻譯工作室的願景——「以翻譯服務社區」。

**Tung:** I had always been hoping to get more practical translation opportunities before graduation. Knowing that the focus of Translation Workshop was to provide translation services for the community, I wanted to apply the translation theories I had learned in the past three years to actual practice and take this opportunity to work with other students to fulfil the vision of Translation Workshop: "to serve the community with translation."

### Q2. 翻譯工作室和一般選修科有甚麼不同嗎？

Is there any difference between Translation Workshop and a regular elective course?

**葉：**兩者最大的分別，就是前者為服務學習科目，讓同學透過服務他人實踐個人學習，是比較獨特的體驗。另外，平常的科目多專注於翻譯理論；而翻譯工作室的課堂通常不是真正的上課，而是「開會」，其中主要學習內容則是實際的翻譯工作。

**Ip:** The biggest difference is that Translation Workshop is a service-learning course. It provides a unique experience for students to learn and grow by serving others. Besides, most of our translation elective courses focus on translation theories. However, Translation Workshop does not take the form of real "lectures," but "meetings." Students get the chance to be involved in actual translation work.

**董：**我認為翻譯工作室與一般選修科主要有兩大分別。第一是「服務學習」元素。翻譯工作室屬於本校的服務學習課程，目的讓同學在學習同時，能夠回饋社會。因此，我們的「功課」並非一般的論文，而是真實的翻譯工作。另一分別在於自主性更強。翻譯工作室由學生主導，以公司形式運作，並由學生擔任不同崗位，包括編輯、公關、設計等。

**Tung:** I think there are two major differences. The first one is the addition of the element of "service-learning." Translation workshop is one of our university's service-learning courses, which aims to let students contribute to society while studying. Therefore, our "homework" is not an essay as usual, but real translation work. The second difference is that the workshop emphasises students' autonomy. Translation Workshops are led by students as it is operated in the form of a company, and students hold different positions including editor, PR and designer.

### Q3. 籌備《翻悅》的過程中遇過甚麼困難？

What difficulties did you encounter during the preparation of *TranFeed*?

**葉：**要說比較需要動腦筋的地方，便是一開始構思章節內容的時候了。當時主要由我和另一位雜誌執行編輯構思內容，但我們有點擔心大家是否同意，或會否有其他想法，不過最後大家都非常支持，為我們打了一支強心針。另外，身為雜誌執行編輯，我和另外一位「同事」需要約見不同人士，不免會感到有點緊張，害怕訪問問題和個人表現不夠得體，影響工作室的聲譽（哈哈）。

**Ip:** There was something that requires more "brainpower," especially when we started proposing the content of the magazine. At that time, the other executive editor and I needed to conceive the content of the magazine, but we were a little worried about whether everyone would agree or would have other opinions. In the end, everyone was very supportive, which gave us a confidence boost. Furthermore, as the executive editors of the magazine, my "colleague" and I need to interview different people. We couldn't help feeling a little nervous and being worried about unexpected issues and personal performance, like not being decent enough. We were worried that our deficiency may affect the reputation of the Workshop (haha).

**董：**去年在學期中突然轉為網課模式，我們習慣每週面對面討論事宜，的確需要適應。例如在選擇雜誌紙材及設計時，同學亦難以聚首一同選料，需要依賴大家對設計師的信任。

**Tung:** Last year, teaching was suddenly switched online in the middle of the semester. We were used to discussing matters face to face every week, so we really needed to adapt to the new situation. For example, when choosing magazine paper materials and designs, we found it difficult to get a physical touch on the materials and make a decision so we needed to give more confidence to designers and rely on them.





#### Q4. 修讀翻譯工作室後有甚麼得著？ What can I gain after taking Translation Workshop?

**葉：**簡直是獲益良多！在翻譯方面，修讀翻譯工作室後，我擁有更多實際翻譯的經驗，訪問不同人士亦令我見識不少。在社交方面，我親身體驗到合作的重要性，由與公司其他職位同事配合、各自分工，以至我與另一位編輯拍檔共事，都能讓我學習到如何與人合作溝通，這是在其他課堂中未必能夠體驗的。而在大家比較關心的個人前途方面，正如課程導師潘珪博士所指並根據我的經驗，選讀工作室的確是簡歷的一大焦點；例如我在畢業後曾經面試幾份工作，當時向面試官介紹自己在工作室的工作經驗後，成功引起了他們的興趣，亦讓他們明白到我在翻譯以及正式工作方面的實戰經驗。

**Ip:** Plenty! First, after taking Translation Workshop, I have gained more practical translation experience, and interviewing different people has also widened my horizon. Secondly, my communication skills have been greatly enhanced. As a member, I have realised the importance of cooperation. From cooperating with colleagues in other positions in the company to working with the other executive editor, I have learnt how to collaborate and communicate with others, which might hardly be experienced in other courses. Thirdly, it is beneficial to our future career, a bonus which I think everyone concerns a lot. Just as Dr. Pan said and has been proved by my experience, the workshop is indeed a highlight on my CV. For example, I was interviewed several times after graduation and introduced myself to the interviewers about my workshop work experience which successfully attracted their attention and showed them my practical experience in translation and the workplace.

**董：**由於在工作室中，我們會接觸各類文本及文字，翻譯能力固然大大提升。同學的溝通能力亦有改善，因為團隊由十多位同學組成，難免出現意見分歧，當中同學們都學會耐心聆聽，接納不同意見。

**Tung:** Since we were exposed to various texts in the workshop, our writing and translation skills have been greatly improved. Moreover, students could also improve their communication skills as the whole team consists of more than a dozen students. It is inevitable that there will be different opinions, so eventually students could learn to listen patiently and accept different opinions in this course.

#### Q5. 有甚麼寄語給未來想修讀翻譯工作室的同學嗎？ Do you have any words for students who want to take Translation Workshops in the future?

**葉：**對翻譯有興趣的同學，不要猶豫！修讀翻譯工作室是正確的選擇，你不會後悔的！哈哈！認真一點，修讀翻譯工作室能夠讓你得到獨特的體驗，而且課程自由度高，大家能隨心選擇自己適合擔任的職責，翻譯時亦沒有所謂標準答案和評分，希望大家把握機會，發揮自己的創意。

**Ip:** Students who are interested in translation, don't hesitate! Participating in Translation Workshop definitely is the right choice, you will not regret it! Haha! Seriously, joining Translation Workshop is really a unique experience, and its high degree of freedom allows everyone to choose a suitable position and fit into the roles. There are no so-called standard answers and ratings in translation, so I hope you all seize the opportunity to tap into your creativity.

**董：**服務學習相信是未來的教育趨勢，希望同學能珍惜課程所提供的機會，發揮翻譯系學生的長處，憑藉文字打破文化界限，收窄人與人之間的距離，同時令更多珍貴文本得以廣泛流傳。

**Tung:** I believe that service-learning is the future trend in education. I hope all students can cherish the opportunities provided by the course, make use of what we have learned as a translation student, break cultural boundaries with words, narrow the distance among people, and allow more precious texts to be widely circulated.



Written by:  
Lung Jia Jia, Ivy  
Translated by:  
Chan Hin Wa, Chelly  
Designed by:  
Chan Ka Yin, Christy

### 「從出版之視角看文學、語言與翻譯」 A DIALOGUE BETWEEN THE PUBLISHER AND TRANSLATORS — LITERATURE, LANGUAGE, AND TRANSLATION: A PUBLISHER'S PERSPECTIVE

撰稿：龍嘉嘉  
翻譯：陳衍樺  
排版：陳珈賢

This year, Translation Workshop organised a publisher talk entitled Literature, Language, and Translation: A Publisher's Perspective on March 3rd, 2021. We had the great pleasure to invite Dr. Gillian Barbara Bickley as guest speaker. The talk served as a bridge for students to communicate with the publisher and explore more about the publishing industry. Under COVID-19, the event was conducted virtually on Zoom. With the support of our sister company Inter-Link, we were able to provide both English and Chinese consecutive interpreting at the event.

翻譯工作室於二零二一年三月三日舉辦了名為「從出版之視角看文學、語言與翻譯」的講座。我們非常榮幸可以邀請到白潔蓮博士，為我們擔任演講嘉賓。這次講座為學生與出版商之間搭建橋樑，使雙方有機會進行交流，並讓學生更了解出版業。在新冠肺炎疫情下，活動以網上形式Zoom上進行。在我們姊妹公司Inter-Link（全心傳譯）的支援下，講座亦提供了現場中英文即時傳譯。

Dr. Bickley is an author, editor, publisher and researcher. She has been the Senior Lecturer/Associate Professor in the Department of English Language and Literature, Hong Kong Baptist University for twenty-two years. Her academic specialty is Victorian Literature and 19th Century Studies. Her academic and book publications relate to 19th century Hong Kong and she is also a prize-winning poet with many poems on local Hong Kong themes. She and her husband, Dr. Verner Bickley, MBE, co-founded Proverse Hong Kong and two international prizes for unpublished writing.

白潔蓮博士是作家、編輯、出版商，和研究者。她曾在香港浸會大學英國語言文學系擔任高級講師和副教授二十二年。她的學術專長是維多利亞文學和十九世紀研究，其研究和作品圍繞十九世紀的香港。另外，她亦是位屢獲殊榮的詩人，創作了許多以香港本土為主題的詩歌。她與丈夫白敬理博士共同創立了文韻出版社，又設立了兩項國際獎項予未出版作品。

The talk started with a warm welcoming speech by Dr. Janice Pan. She first introduced Dr. Bickley. As described by Dr. Pan, Dr. Bickley is very supportive of the development of Hong Kong literature. Dr. Pan thanked Dr. Bickley for donating books published by Proverse Hong Kong to students, and for opening up opportunities to translate these books. Dr. Pan has led student translators to work on the translation of three books by the publisher. This year, Translation Workshop will translate *ASTRA AND SEBASTIAN: An Epic Love Story*.

活動開始由潘珪博士致歡迎辭，為大家介紹白潔蓮博士。如潘博士所述，白潔蓮博士非常支持香港文學的發展，她感謝白潔蓮博士捐贈文韻出版社出版的書籍給予同學。在潘博士帶領下，學生已經翻譯了三本文韻出版社出版的書籍。今年，翻譯工作室將翻譯《星榆·宸壘——愛的史詩》。

Literature, translation, and publishing industry were the foci of the talk. Translation Workshop had gathered some questions on the three areas above and decided to adopt an interview mode. Dr. Bickley introduced her views on Hong Kong literature. With profound experience, she also told us about the publishing activities of Proverse Hong Kong. When we asked questions related to translation, Dr. Bickley was very encouraging. She believes translators are professional and can accomplish great results in translating jobs. They may have their own consideration on translation, but they are trustworthy in this area.

探討文學、翻譯與出版業為本次活動的主要焦點。翻譯工作室就以上三方面收集了不少問題，並採取訪問模式進行是次活動。白潔蓮博士先介紹了什麼是香港文學，並分享了她的觀點。她憑藉豐富的經驗，向我們介紹了文韻出版社的出版活動。當問及有關翻譯的問題時，白潔蓮博士鼓勵了我們，她深信翻譯者都是專業的，並具備優秀的翻譯能力。他們可能在如何翻譯上有自己的考量，但她相信譯者都是值得信賴的。

The pandemic has greatly changed our life. In the past year, many businesses were closed. As a response to the question of how COVID-19 affected Proverse Hong Kong, Dr. Bickley explained, as they do not run a physical shop, the overall business has not been affected to a great extent.

新冠肺炎疫情大大地改變了我們的生活。在過去的一年中，許多企業、店鋪都倒閉了。問及有關新冠肺炎如何影響文韻出版社的問題時，白潔蓮博士解釋由於他們沒有實體店，因此整體業務並未受到很大影響。

Following a short break, Dr. Pan led a dialogue between Dr. Gillian Bickley and three student translators of Proverse books — Steven He, Melody Mak and Stephanie Yeung. One major focus of the discussion was the previous translation experience of the three student translators. They translated *HK Hollow* and *Hilary and David* respectively, which are also published by Proverse.

稍作休息後，在潘博士主持下，白潔蓮博士與翻譯系畢業生何浩申，及應屆學生麥詠希和楊穎婷進行對話。三位學生一同討論了早前的翻譯經驗，他們分別翻譯了同樣由文韻出版社出版的《香港空心》和《希拉里與大衛》。

In addition to the discussion, participants also had the chance to ask questions during the Q&A session. There was a question on how the author chose the illustration in *ASTRA AND SEBASTIAN: An Epic Love Story*. In fact, an illustrator volunteered after she had read the book and wanted to draw illustrations for it.

討論環節過後，參加者更可以在問答環節中提問問題。其中一條問題是關於作者如何挑選《星榆·宸壘——愛的史詩》的插圖。白潔蓮博士告訴我們，原來是一位插畫家在閱讀過這本書後，自薦為其繪製插圖。

There were twenty four people in attendance at the event. According to surveys conducted by all of the participating students, a great majority of respondents thought they got to know more about the publisher's perspective and the development of the publishing industry in Hong Kong. Most of the student interpreters thought it provided a great opportunity for them to perform consecutive interpreting and gained practical experience.

活動共二十四人參與。所有參與活動的學生於活動完結後均填寫了有關問卷，絕大多數受訪者認為是次活動讓他們更了解出版商的觀點和香港出版業的發展。大多數學生傳譯員則認為，這次活動為他們提供了一個極好的機會予他們提供現場即時傳譯，從而獲得實踐經驗。







## 創業新嘗試——甚麼是「社區傳譯」？ Try on Entrepreneurship: What is Community Interpreting?

撰稿：江衍彰 / 翻譯：黃寶霖 / 排版：羅兆泰

Written by: Kiang Hin Cheung, Henry / Translated by: Wong Po Lam, Juliana / Designed by: Law Siu Tai, Derek



本校翻譯、傳譯、及跨文化研究系的十二位同學修讀了潘珪博士的服務學習課程「社區傳譯」課程並創立了一間傳譯公司——「全心傳譯」。我們訪問了該公司的主席陳澤康同學，邀請他為我們介紹公司的背景和有趣的故事。

Inter-Link is a company led by twelve students from the Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies who enrolled in the service-learning course Community Interpreting, supervised by Dr. Janice Pan. We interviewed their manager Mr. Chan Chak Hong Cyrus, who introduced the background of Inter-Link, along with some fun anecdotes.

### Q1. 陳主席，你可以簡單介紹你們公司的背景和宗旨嗎？

我們的公司叫 Inter-Link，中文是「全心傳譯」，是個文字遊戲，用普通話唸與「全心全意」同音，反映我們公司的宗旨：全心全意地傳譯。我們公司由學生主導，提供社區中英傳譯。我們的導師潘珪博士和負責公關的同學會主動接觸社區的一些團體，讓我們有機會提供傳譯的服務，實踐課堂知識，也能免費為社區服務。

### Q2. 可以分享一下你們是如何運作新公司嗎？

萬事起頭難，我們也不例外。幸運地我們有同學懂得怎樣設立網站，令更多人能接觸我們。我們分工十分有系統，除了我本人是主席，我們還有兩位副主席，一起負責管理和行政工作。有設計師和文字主編負責網站設計，還有公關接觸顧客。設計師還設計了傳單，令我們在活動期間可以接觸到潛在客戶。同時，我們所有同學都是傳譯員。我們會輪流在活動中提供傳譯。特別之處是即使其他同學不需要傳譯的時候，我們也會互相幫助，例如即時查字，協助傳譯的同學能更準確、清晰地表達。

### Q1. Can you introduce the background and service philosophy of your company?

Our company is named Inter-Link. In Chinese, it means "Interpret Wholeheartedly." It's a word play actually because it pronounces the same as "wholeheartedly" in Putonghua. It reflects on our service philosophy: to provide interpreting services with heart. We are a student-led company that provides Chinese and English interpreting services in community settings. Our supervisor Dr. Janice Pan and students responsible for public relations would contact organisations and institutions in the community so that we could have opportunities to practise interpreting in real scenarios and applied what we have learnt in class to serve the community.

### Q2. How did you start up a new company?

All things are difficult before they are easy. We are no different. Luckily, we have someone among us who knows how to set up a website so more people can get to know us. We have a system to distribute work. Aside from me being the manager, we have two vice managers who also work on management and administration. There are designers and web language editors who are responsible for web design and public relations to contact clients. Designers also designed promotional flyers so we can reach out to potential clients in our events. All of us are interpreters at the same time. We take turns to provide interpreting services at events. What special is that even when we do not need to provide interpreting, we still help one another. For example, we would look up the words to assist the interpreter to convey the message more accurately and clearly.

### Q3. 甚麼是社區傳譯？

社區傳譯，顧名思義，主要為社區的團體提供傳譯服務，暫時不包括程度較高的會議傳譯，因此比較適合我們。我們在傳譯都出現不少「蝦碌」，例如未必能夠翻譯十分專業的字眼，因此我認為社區傳譯是個比較好的訓練。

### Q4. 你們公司主要的傳譯對象有哪些？

我們的傳譯對象範圍十分廣闊，除了一般的社區人士，我們還會為大學的外國教授或外國同學提供服務。我們志在為他們打破語言障礙，參與社區舉辦的活動。例如我們曾舉辦過醫療傳譯日，中醫傳譯日，亦合作舉辦印刷出版行業分享會。這三個活動普遍都以外國參加者為主，例如中醫傳譯日，很多外國人都因為語言不通，很難接觸到中醫。所以除了提供傳譯服務，我們還希望為服務使用者拉近文化差異。

### Q5. 你們有遇到甚麼挑戰嗎？

我們遇過的挑戰有很多，例如在醫療傳譯日中，我們遇到比較多專業用詞，例如敗血病、白血病、不同癌症的名稱。我們需要準確地翻譯這些用字出來，讓外籍人士明白。因此我們需要在傳譯過程中不停蒐集資料，準確無誤地翻譯出來。中醫傳譯日的困難更大，因為中醫運用很多中國傳統文化的知識，外國人因為文化差異未必能完全了解，例如「氣 (qi)」，即使有英文，外國人也未必明白這個概念，所以傳譯員的作用不僅是搬字過紙，我們還要深入了解中醫藥的概念，也算是半個專家，才能向外國參與者解釋清楚，確保他們真正明白。

### Q6. 你們在工作中有發生過甚麼趣事嗎？

趣事有很多，因為我們有發生過譯錯的情況，例如中醫傳譯日中，中醫師說了很多中藥、湯藥的名稱，我們也只能硬著頭皮，用拼音當作翻譯。服務使用者聽到都會心微笑，因為他知道我們翻譯錯了。不過我們將這些錯誤當做趣事，大家一邊學習，一邊舒緩緊張的氣氛，下次不會再犯就是了。

### Q7. 你覺得有甚麼得着？

我們最大的得着，是把我們在這三四年學過的翻譯、傳譯的知識，應用在實際情況。第二，這些機會讓我們明白，現實生活學到的比書本上的更多，所以真正與社區連繫起來，會更推動我們追求翻譯及傳譯的知識，完善我們的傳譯服務，為將來的事業好好裝備自己。



「全心傳譯」公司網站

Website of Inter-Link

### Q3. What is community interpreting?

Community interpreting, just like its name suggests, aims to serve organisations in the community. Higher level conference interpreting services do not fall in our service scope at the moment. Community interpreting is more feasible at our level. We made some funny mistakes in practice. For example, sometimes we failed to translate some professional jargons. In general, I think community interpreting constitutes good training.

### Q4. Who are your company's targeted clients?

Our service target range is broad. Other than ordinary community members, we also serve foreign professors or students from the university. We aim to break language barriers so that they can join the functions held by the community. For example, we have organised a Medical Interpreting Day, Traditional Chinese Medicine Interpreting Day and co-organised a Publisher's Talk. These events were mostly attended by foreigners. On our Traditional Chinese Medicine Interpreting Day, many foreigners have difficulty in getting to know Chinese medicine because of language barriers. That's why other than just providing interpreting services, we would like to narrow the gap of cultural difference for our service users.

### Q5. What difficulties have you encountered?

There are a lot. On the Medical Interpreting day, we came across a lot of professional jargons. For example, sepsis, leukemia, different names of cancer, etc. We need to translate these words accurately to help the foreign guests to understand. As a result, we had to do a lot of research even during interpreting so as to avoid mistakes. As for our Traditional Chinese Medicine Interpreting Day, it was even more difficult because Chinese medicine applies a lot of knowledge from Chinese traditional culture. Because of cultural differences, foreigners may not be able to fully understand important terms, such as "qi." Even if a corresponding English term is available, foreigners may not understand this concept. The role of interpreter is not just to put down the words but also to understand the concepts of Chinese medicine thoroughly. We need to be nearly half an expert to explain these terms to our foreign participants and ensure their understanding.

### Q6. Are there any funny anecdotes?

There are many. We have made mistakes. On our Traditional Chinese Medicine Interpreting Day, the Chinese Medicine practitioner mentioned many Chinese medicines and herbal decoctions. We could only bite the bullet and employ transliteration into pinyin. The service users smiled when they heard us because they knew we made a mistake there. We would take these mistakes as funny anecdotes. They can remind us of not making the same mistakes again. We can learn from them and such an attitude can help to relax the tense atmosphere.

### Q7. What have you gained?

Our greatest gain is we could apply translation and interpreting knowledge we have learned in the past three or four years to real-life situations. Also, these opportunities help us to understand that we can learn more from reality than textbooks. Through truly more about translation and interpreting. The events have helped us to improve our interpreting and better equip ourselves for our future careers.



## 全心拼圖——全心傳譯中醫體驗日之感想

### Inter-Link Corner: Traditional Chinese Medicine Day – A Collage

Written and translated by: Cho Mak Irene  
Designed by: Leung Ching Suet, Claire

撰稿及翻譯：曹雅柔  
排版：梁靖雪

Inter-Link, a sister company of Translation Workshop founded in 2021, successfully held a Medical (Traditional Chinese Medicine [TCM]) Interpreting Day on 26th February in the same year. They have invited Dr. Xu, a registered Chinese Medicine Practitioner, to deliver a talk on TCM and provide on-site consultations to invited foreign guests. Members of the company provided on-site interpreting services to the participants.

Members of Inter-Link shared their reflections on this unique service-learning activity.

#### Chan Chak Hong, Cyrus (Year 4):

The TCM Day has been a fruitful and unforgettable experience. I have made a lot of preparation for the consultation session! From mentally rehearsing the possible conversation (between the patients and the TCM practitioner), to reciting most of the TCM glossaries, every task is so challenging to me! Even when I was interpreting for the patients, there were still some terms/jargon that I failed to cover in my preparation. Hence, I had to be more resilient than ever, in order to deliver quality interpreting services. As a dedicated interpreter, I am looking forward to more TCM events in the future for me to further polish on my TCM interpreting skills!

#### Chin Wing Tung, Clare (Year 3):

The TCM Day was definitely a dream come true as I have been wanting to have some practical experience for so long! I was excited to interpret for foreigners but at the same time a bit worried as concepts of TCM might be hard to convey. However, after doing research and undergoing a self-diagnosis test, I gained much more confidence and felt ready-to-go. Of course, there is never enough preparation and terms I have never heard of popped up frequently. Other problems also appeared, including issues of cooperation among our members. Nevertheless, it was a challenging but meaningful day that I will never forget. I learned how to solve real-life issues while maintaining professional etiquette.

#### Kiang Hin Cheung, Henry (Year 4):

I had the experience of consulting Chinese Medicine Practitioners at HKBU a few times before, so I am quite familiar with the process of consultation. However, I do not know much about how to use English to express Chinese medicine terms and its concepts. I found them difficult to translate and help foreigners understand such complicated concepts, especially with such huge cultural differences. Nevertheless, I learnt a lot through the experience, including the knowledge in this field and the interpreting skills. I hope Fernando (the service-user) would not feel overwhelmed with tons of foreign TCM concepts.

#### Mak Wing Hei, Melody (Year 4):

Interpreting for the TCM day is very challenging for me. As Chinese medicine has its theoretical terms and principles, we interpreters must understand concepts such as “Yin” and “Yang” in Chinese medicine so that we can interpret and explain it to the foreigners with the right vocabulary. We have done a lot of preparation before the TCM day, from reading articles about TCM, preparing glossaries and also predicting the topics that will be covered in the sharing, to the promotion of the event, picking up guests and preparation of rundowns. The TCM day provided us with a great opportunity to explore topics outside textbooks and practically practise on interpreting as well as event organisation. I hope our guests find the TCM day useful and we can have such practical interpreting opportunities again in the future.

#### Chan Ka Yin, Christy (Year 4):

The TCM day provides a valuable opportunity for students to practise in a real setting. Throughout this event, I have learnt a lot of technical terms and concepts used in Chinese medicine. Furthermore, I had a chance to communicate with foreigners from different places. We exchanged our thoughts about Chinese and Western medicines, which are interesting! In general, the TCM day provided us with a fruitful experience!

全心傳譯在今年新成立，是翻譯工作室的姐妹公司。該公司於今年二月二十六日成功舉辦首個中醫傳譯體驗日。活動邀請了註冊中醫師徐醫師到場為外籍嘉賓介紹基本中醫學概念和即場診症。而全心傳譯的成員在旁提供即時傳譯服務。

以下是他們有關本次服務學習活動的感想。

#### 陳澤康（四年級）：

中醫體驗日是一次難忘的經歷，而且令我獲益良多。而我也為了單獨會診的環節做了很多準備。由在心裏默默地預想著患者和中醫師之間有可能進行的對話，到背誦大量的中醫詞彙，每項任務對我來說都是十分有挑戰性！即使如此，我為病人傳譯時，仍然會遇到一些我沒有準備的詞彙和術語。因此，我的頭腦必須比以往任何時候都要靈活，才能提供優質的傳譯服務。作為一名盡責的傳譯員，我希望將來能有更多中醫相關的活動，這樣我就可以進一步提升我在中醫方面的傳譯能力！

#### 甄泳童（三年級）：

中醫體驗日絕對是一個夢想成真的日子，因為我一直想有實踐傳譯的機會！我很高興能為外國人做傳譯，但同時又有點擔心，因為我未必可以清楚地表達中醫的概念。但是在搜集資料和自我診斷測試後，我便信心大增，並且覺得自己準備好了。當然，準備永遠都是不夠的，一些我從未聽說過的用語不停出現。除此以外，當日還出現了其他問題，例如我們成員之間的合作問題。然而，我永遠都不會忘記這充滿挑戰但又令人深思的一天。我還學會如何遵守專業守則和解決現實生活中的問題。

#### 江衍彰（四年級）：

我有數次到浸大看中醫的經驗，所以我對整個診治的流程都非常熟悉。但是，我不太了解中藥和中醫概念相關的英語用字。在文化差異極大的情況下，我發現很難翻譯，並讓外國人理解這麼複雜的概念。即使如此，我還是從整個活動中學到了很多東西，無論是中醫領域的知識還是傳譯技巧。我希望 Fernando（當天服務的對象）不會被大量的中醫概念所淹沒吧。

#### 麥詠希（四年級）：

中醫體驗日對我來說是一個非常具有挑戰性的傳譯工作。由於中醫有其理論術語和原理，我們的傳譯人員必須了解中醫「陰陽」的概念，讓我們以正確的詞彙向外國人解釋和傳譯。在中醫體驗日舉行前，我們做了很多準備工作，從閱讀有關中醫的文章、準備詞彙表、預想分享環節中會觸及的主題，到活動的宣傳、接待和準備流程。中醫體驗日為我們提供了很好的機會，可以探索課本之外的知識以及傳譯和組織活動的技巧。希望中醫體驗日會對我們的嘉賓有所幫助，並希望將來我們能再有實際的傳譯機會。

#### 陳珈賢（四年級）：

中醫體驗日為同學提供了一個在真實環境中練習傳譯的寶貴機會。在整個活動中，我學到了很多中醫學的術語和概念。我還有機會與來自不同地方的外國人進行交流，談談大家對中西方醫學的看法，這個十分有趣！總體來說，中醫體驗日是一個令我獲益良多的體驗！

#### Lee Wing Ping, Jack (Year 3):

I am very pleased that the TCM day activity provided a chance to not only translate for the TCM practitioner, but also communicate with foreign guests. In the activity, we were able to apply our professional skills and knowledge to achieve different goals, such as promoting TCM to foreigners, introducing ideas to maintain a healthy body, and also accumulate interpreting experience for our future career. It also offered a good chance to improve our interpreting skills, and to experience how an interpreter prepares for real tasks, from finding necessary information and collecting useful materials for our interpretation to compiling a glossary list. Overall, I enjoyed this activity very much.

#### Chan Hiu Laam, Annie (Year 3):

The practices of Chinese medicine and a complex network of herbal remedies, dating back thousands of years, is a completely new field for me in terms of knowledge. The terminology of Chinese medicine comes from classical Taoism while the fundamental concept of Chinese medicine considers human-being as a mini-universe. The most challenging part of translating Chinese Medicine would be to translate “the unknown” such as the vital energy “Qi”, and the receptive or negative “Yin” and “Yang”, symbolically the foundation of life, by definition. These concepts are somehow untranslatable and hard for the Westerners to accept. Hence, I found the TCM day very interesting and very useful as it helped to improve my interpreting skills.

#### Yeung Wing Ting, Stephanie (Year 4):

TCM day was such an interesting and treasurable experience. We obtained hands-on experience of medical interpreting. Indeed, I'm always fascinated by the long standing TCM, especially its complex principles and treatments. Though I always consult TCM practitioners when feeling unwell, I do not really have a clear idea of how TCM works, and this opportunity allows me to explore the mysterious subject of TCM while helping people. What a win-win situation!

#### Lo Man Man, Anita (Year 4):

TCM day provided a great chance for us to know how interpreting functions in real life. For interpreters, rendering all the information correctly seems to be the utmost important task. However, while accompanying guests, we need to be able to deliver messages clearly for them to understand the meaning. Delivery seems to be more important. TCM day was also meaningful as it offered an opportunity for us to know how to deal with an entire new field of vocabulary. Since we often hear vocabulary on TCM, we are quite familiar with its meaning. But when the information is delivered to an audience with no TCM related cultural background, it poses great challenge. Overall, TCM day offered a glimpse to the English TCM world and I wish everyone could benefit from it.

#### Cho Mak Irene (Year 4):

The TCM Day offered a brand-new experience for me. Although I have studied translation and interpreting for at least three years, I have never done any translation or interpreting regarding Chinese Medicine. In the event, I was responsible for providing interpreting for Catharine, one of the participants. I have learnt a lot through this event, not only about the terms and knowledge in Chinese Medicine but also the attitude when providing interpreting services. Always stay calm even when you encounter something you do not know and try your best to interpret as much as you can.

#### Yau Oi Ying, Henrietta (Year 4):

I think TCM day was a very successful and unprecedented interpreting event! It provided not only practical interpreting experience for us, but also a great opportunity to know people with different backgrounds! It was a very challenging exercise yet we have learnt a lot during the sharing and consultation parts in terms of terminology preparation. This event has also inspired me to learn about the role and the importance of an interpreter who breaks the language barrier or even the culture barrier and introduces Chinese culture to the Western or non-local people. It was really fantastic to be able to have such a meaningful experience.

#### Ho Dong Qing, Michelle (Year 4):

I have often come across Chinese medicine since I was a kid, but never in an English setting. The process of preparation and my experience during the day helped me to understand how broad and deep Chinese medicine could be, and how challenging it is to introduce Chinese concepts to foreign people. As a student, it is rewarding to translate and communicate with foreigners. As an interpreter, I am honored to be able to gain hands-on experience on a difficult topic like this.

#### 李永平（三年級）：

中醫體驗日的活動不僅給了我們機會，能為中醫師提供傳譯服務，而且還讓我們與外國客人交流，我都感到十分高興。在這個活動中，我們能夠運用我們的專業技能和知識來實踐不同的目標，例如向一些外國人推廣中醫，提出養生的建議，又為我們未來的事業積累傳譯經驗。同時，這是提升我們傳譯技能的好機會，並且讓我們嘗試體驗作為一個真正的傳譯員的準備工作，例如搜集有用的資料編寫詞彙表。總括而言，我非常喜歡這個活動。

#### 陳曉嵐（三年級）：

中醫治療和歷史悠久的草藥學對我而言都是全新的領域。中醫的術語來自古時候道教，而中醫的基本概念把人類視為一個迷你的宇宙。中醫翻譯最大的挑戰是翻譯「未知的事物」，例如生命的泉源——「氣」、「陰陽」的概念。這些抽象的概念都很難翻譯，西方的思想家亦很難去理解。因此，我認為中醫體驗日非常有趣，有助提升我的傳譯技巧。

#### 楊穎婷（四年級）：

中醫體驗日是一個有趣而寶貴的經歷讓我們可以親身體驗醫療傳譯。我一直對中醫的悠久歷史著迷，尤其是當中複雜的原理和治療方法。雖然在感到不適時我總是會看中醫，但其實我對中醫的原理並不清楚，而這個機會能讓我在幫助別人的同時，更探索中醫的神秘。真是一舉兩得！

#### 盧雯雯（四年級）：

中醫體驗日對於了解現實生活中的傳譯而言是一次很好的經驗。對於傳譯員來說，正確翻譯所有信息看似是最重要的任務。但是，在陪伴客人時，他們需要我們的傳譯才能理解當中的含義，所以如何表達又似乎變得更重要。中醫體驗日也很有意義的活動，它讓我們知道如何處理全新領域的詞彙。我們經常聽到中醫詞彙，也理解它們的含義，但當我們把資訊傳遞給沒有中醫相關文化背景的聽眾時，這就是挑戰。總體而言，中醫體驗日讓我們一探在英語世界之下的中醫學，我希望每個人都能從中受益。

#### 曹雅柔（四年級）：

中醫體驗日對我來說全是全新的體驗。雖然我已經學習翻譯和傳譯至少三年了，但是我從未做過任何中醫相關的翻譯或傳譯。在這個活動中，我負責為參加者之一的 Catharine 提供傳譯服務。通過這次活動，我不僅學到了中醫的術語和知識，還學到了傳譯時的態度。即使遇到一些不了解的事物，也要保持鎮定，並儘最大努力提供傳譯服務。

#### 邱靄瑩（四年級）：

對我而言，中醫體驗日是一次非常成功且前所未有的傳譯活動！它不僅為我們提供了實際的傳譯體驗，還提供了一個絕佳的機會，讓我們認識不同背景的人！這是一個非常具有挑戰性的活動，但是在分享環節和單獨會診的部分我們學到了很多東西，特別是一些專業用字。這次活動也啟發了我認識了解有關傳譯員的作用和重要性，他們消除了語言障礙，甚至是文化障礙，將中國文化帶給西方人或非本地人，我很高興得到這麼有意義的經驗。

#### 何冬晴（四年級）：

從我小時候起，就經常接觸中醫，但從未在英語環境中學習過相關的知識。在準備過程以及當天的工作中，使我發現中醫的廣度和深度，以及向外國人介紹中醫概念的挑戰。作為一名學生，與外國人進行翻譯和交流是很有意義的，而作為傳譯員，我很榮幸能夠在這樣困難的主題上獲得實踐經驗。





## Manager's Words: Exploring in the Haze of Pandemic 經理的話：在疫症的陰霾中尋找曙光

所有人在 2020 年都希望疫情可以盡快完結。可是，踏入 2021 年，它依舊嚴峻，依舊對我們的生活有莫大影響。我們仍然需要戴上口罩、保持社交距離，學校仍以混合教學模式授課。儘管在風雲變幻的環境下，經營翻譯工作室舉步維艱，但我們仍能堅持邁步向前，一起在疫情下探索屬於我們的路向。

本年度翻譯工作室的作品包括一款名為無塑海洋的教育遊戲，以及《星榆・宸壘——愛的史詩》全書。此外，本工作室還繼續為柏金遜空間的網誌進行翻譯。本年度翻譯總量達 27,024 字。

### 無塑海洋遊戲

無塑海洋基金會（A Plastic Ocean Foundation）是一個駐香港的慈善機構，致力通過研究、教育和政策倡議，在改善塑膠廢棄的問題上出一分力。今年我們負責的翻譯項目是一款線上遊戲，希望透過遊戲向學生介紹海洋生物以及在其棲息的海洋生物，以展現該處的生物多樣性。

### 《星榆・宸壘——愛的史詩》

這是一本由香港文韻出版社出版，伊爾斯利先生所著的詩集，內容講述兩位希臘神話中的英雄——星榆和宸壘的故事。作者曾在一間超市工作，他為這本詩集初擬的文稿都寫在超市收銀機的感熱紙卷上。詩集著重於描寫從童年到成年的轉變過程，而這詩集與其他英雄神話無異，內容所描述的轉變過程均可應用於任何人生課題。

### 網誌柏金遜空間

柏金遜空間是一個致力引起人們關注柏金遜症的網誌。網誌的作者是英國利茲大學的傑里米・穆迪教授，當醫生診斷出他患上柏金遜症後，便開始用網誌紀錄自己的患病旅程，向人們分享柏金遜症患者與病抗爭的每一天。

我想藉此機會感謝我的同事們能在這變幻莫測的時期與我一起冒險。我們希望可以透過《翻悅》，為處於疫情陰霾下的大家帶來一絲曙光。



All that people in 2020 wanted was for the year to end. Yet we stepped into 2021, nothing changed. We are still living under the influence of COVID-19. We are wearing masks, we are having social distance and we are having mixed-mode teaching. Despite these challenges, Translation Workshop has still proceeded. Together, we explored our way through the pandemic.

This year, Translation Workshop has translated an educational game for A Plastic Ocean Foundation, a book entitled *ASTRA AND SEBASTIAN: An Epic Love Story*, as well as the website ParkinsonSpace, totaling about 27,024 words.

### Plastic Ocean: An Educational Game

A Plastic Ocean Foundation is a Hong Kong-based charitable organisation committed to making a change in the fight against plastic waste by using research, education, and policy advocacy. The project we translated this year is an online game aiming to educate students about Starfish Bay, including its marine animals and biodiversity.

### ASTRA AND SEBASTIAN: An Epic Love Story

It is a book of poetry about the story of two Greek mythic heroes, namely Astra and Sebastian. It was published by Proverse Hong Kong. L. W. ILLSLEY, the author began writing the draft of this book by writing lines on the receipt rolls at a supermarket where he worked. The book focuses on the transformation from childhood to adulthood. Like any other hero myths, this path can be applied to any life transitions to all of us.

### The Website of ParkinsonSpace

ParkinsonSpace is an online blog dedicated to real Parkinson's Disease cases. The author is Prof. Jeremy MUNDAY, a professor at the University of Leeds in the United Kingdom. He was diagnosed with Parkinson's disease, and decided to share his experience with others. Professor Munday talked about the struggles and everyday life of a Parkinson patient in this blog.

I would like to thank my colleagues for venturing into this journey with me in this uncertain time. We hope to bring some light into the haze through *TransFeed*.

Written by: Wong Po Lam, Juliana  
Translated by: Shum Cheuk Ying, Natalie  
Designed by: Law Siu Tai, Derek  
撰稿：黃寶霖  
翻譯：岑卓盈  
排版：羅兆泰

## 訖譯後話 Our Words

排版：羅兆泰 Designed by: Law Siu Tai, Derek



Juliana

這學期開始時，我並想不到翻譯工作室會是一個如此特別的課程。我從來沒有想過我們可以自己出版雜誌，而要與一群並不相熟的同學一同工作更是超出我的預期。我很感激我的十五位同事。

When I started the semester, I did not anticipate Translation Workshop would be such a special course to me. To publish our own magazine was something that I never thought of in the past, and to do this just within one semester with classmates that I am not familiar with is beyond my imagination. I am so grateful to my 15 colleagues.



Jezz

翻譯工作室有別於其他翻譯課程，不僅予以翻譯系同學共同合作、共同成長的機會，還能讓大家實踐理論和創作，共同以出版《翻悅》為目標奮鬥。我很榮幸能與各位共事，也謝謝各位同學和老師在《翻悅》的付出和努力，為我留下了很多美好的回憶。

The Translation Workshop provides students with cooperation opportunity that allows everyone to practice their creativity and put translation theories to practical use. I am thankful to be working with all the classmates and Janice because their dedication and hard work in *TransFeed* has left me lots of unforgettable memory.

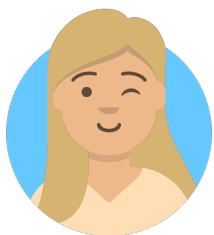


Cathie

對我來說，翻譯工作室是種全新的體驗。最重要的是，我學會了如何跟他人協作溝通，一起翻譯了各種作品。我很慶幸當時選了這一門課，也由衷感謝我的同事和老師的辛勤付出。

Translation Workshop was definitely a new experience for me. The most important thing is that I learned how to cooperate and communicate with others and translated all kinds of work. I am very glad I have chosen this course, and sincerely thank my colleagues and professor for their hard work.





Bronte

慶幸在大學的最後一個學期修讀了翻譯工作室，能夠和同學們經營一間公司，並同心協力地製作了《翻悅》。相比起以往的個人翻譯功課，這次的經歷更具挑戰性。最後，我想感謝 Janice 的悉心指導，以及同學們一直以來的努力！

I am glad that I have joined the Translation Workshop in my final semester, to be able to run a company with all of my classmates in the Translation Workshop and participated in the production of *TransFeed*. Compared to the previous homework which consists of only a one-man job, this brand-new experience was more challenging. Lastly, I would like to thank Janice for her guidance and all of my classmates for their help!



Cara

好慶幸可以在大學的最後一年參加到這個有趣又實用的工作室。製作《翻悅》由選材到設計，每件大小事，都要一起商量。看到我們「一手一腳」編制而成的雜誌，就像自己的努力開花結果。

It is my pleasure to be a part of this Translation Workshop in Year 4. From the selection of the topic to design, every detail is discussed and decided by ourselves. When I saw *TransFeed* was finished on our own, it was like our efforts bear fruit.



Christy

翻譯工作室是一個讓學生發揮創意力的課程，特別是和外界機構合作所接到的翻譯工作更是別具挑戰。但完成工作後，所獲得的是無比的滿足感。而出版《翻悅》更是眾合眾人的力量而成的雜誌，別具意義。

Translation Workshop is a course that unleashes students' creativity. Especially when cooperating with external organisations, the translation project is challenging yet fulfilling. And the publication of *TransFeed* requires the devotion of all colleagues, and is meaningful to all of us.



Claire

很榮幸能夠成為翻譯工作室的一員。我曾於入學前收到一本《翻悅》，沒想到未來會參與製作這本雜誌。每次舉行會議都仿佛真的在經營翻譯公司，是大學生涯中寶貴的經驗。在此感謝所有同事和導師 Janice。

It is my pleasure to join the Translation Workshop. I received *TransFeed* before entering the university, and I never thought about participating in the production of this magazine later. The regular meetings gave me the feeling of running a real translation company, and this was a precious experience in my university life. Thanks to my colleagues and supervisor Janice for their meticulous work and support.



Joyce

在翻譯工作室中的經驗極為寶貴！一起以公司營運模式，為客戶們提供不同的翻譯服務，例如網頁、散文翻譯，實在挑戰重重；一起從零開始構思、出版《翻悅》，更是別具意義。謝謝同事們和 Janice 的付出。

The experience in Translation Workshop is extremely valuable! It was indeed very challenging to work as a company with my classmates to offer different kinds of services tailored to clients' needs, such as web pages and prose translation; Conceiving and publishing *TransFeed* from scratch has even made this experience more special and meaningful. I truly thank my "colleagues" and Dr. Janice for their dedication and support.



Chelly

初次擔任編輯感覺很徬徨。幸得另一編輯扶持，談笑中就把雜誌大綱寫出來了。開會時，同學們不斷拋出不同建議令內容變得豐富。希望讀者們感受到這份努力，享受這雜誌！感謝所有同學及 Janice，這雜誌是集合大家的力量才得以誕生！

I felt like a deer in headlights as it was my first time being an editor. Fortunately, with the support of the other editor and through our jokes and chats, we managed to write the outline of the magazine. We kept putting forward different ideas and suggestions during our weekly meetings, in order to make our magazine's content rich. I hope readers will appreciate our effort and enjoy reading the magazine! My appreciation goes to all students and advisors for making this happen!



Derek

翻譯工作室是一個很有趣的課程，這是我第一次擔任設計師，以及和其他翻譯系同學一起籌備《翻悅》的製作。我很享受大家參與討論的過程，在此感謝同事的用心工作，和 Janice 的支持。

Translation Workshop is a meaningful course. This is my first time to work as a designer and organize *TransFeed* with other translation students. I really enjoy all the discussions. I appreciate very much for the hard work of my colleagues and the support of Janice.



Clare

撰寫這段文字時《翻悅》尚未出版，很期待能摸着書頁讀出這段文字呢！在大家互相督促和合作下，文字都變得精準細膩。我想我永遠不能忘記，第一次意識到要為自己的文字和翻譯負上責任時的忐忑。

*TransFeed* has not yet been published when I write these words. I wonder how I will feel when I see them printed! With collaboration and monitoring each other, words gradually became accurate and concise. I will never forget how anxious I was when I first realised I had to be responsible for my words and translation.





Henry

翻譯工作室帶給我全新體驗，因為這不是呆板的講堂形式，而是與同學成為同事，合力經營，翻譯，宣傳等，我很開心能成為其中一員。翻譯工作室就像為我這四年的大學生涯作結尾，迎接新的一頁，準備投身社會。

Translation Workshop gives me a brand new experience because it is not a tedious lecture but connects me and my classmates as colleagues to operate, translate, promote and more. I am happy to be a member of the team. Translation Workshop acts like a finale of my four-year university life, from a student, by flipping the next page of my life, to a responsible member in the society.



Ivy

翻譯工作室讓我們嘗試翻譯以外的工作。今年大家的生活都因疫情而有所轉變，在面對面與線上會議的方式下，工作室面對著不同挑戰與機會。在此感謝我的同事以及 Janice 一直以來的努力及貢獻。

We have the opportunities to try different posts other than just being a translator in Translation Workshop. I believe this year we're having a very special experience because of COVID-19. Both challenges and opportunities are provided to our team as we have to work together with different modes. Special thanks to all my teammates and Janice for their great efforts.



Irene

沒想到到了大四，還有機會體驗如上莊般的時光，一起製作刊物。感謝各位同學的努力，《翻悅》才能順利出版。過程中不但學到更多翻譯技巧，還學會團體合作和待人接物，希望大家都會有所得著。

Unexpectedly, in the senior year, I still have the opportunity to experience the time like joining committees to produce publications together. Thank you all for your hard work, so that *TransFeed* can be successfully published. In the process, I not only learned more translation skills, but also learned group cooperation and dealing with relationships with others. I hope everyone will gain something.



Natalie

這個翻譯工作室與其他課程不一樣，需要整班同學的同心協力出版一本雜誌。本來我以為人多必定會有分歧和爭拗，但在準備的過程中，同學們都非常齊心，全靠各位的努力，才能使出版過程如此有效率。

Translation Workshop is different from other courses. It requires a concerted effort of the whole class to publish a magazine. I thought that having such a large group would lead to disagreements and arguments. However, during the preparation process, we put in concerted efforts. Thanks to my colleagues that we were able to make the magazine more interesting.



Janice

在新冠疫情的影響下經營一家公司是十分之不容易的事情。今年的翻譯工作室成員不畏艱難，堅毅力行，終於再創卓越。新的一期《翻悅》的出版，圍繞「疫情下」這一主題，選材廣泛，內容豐富，是翻譯工作室佳績的最好證明。在此，我想多謝經理黃寶霖同學以及工作室各位成員在過去半年裡共同努力，共度時艱，才有工作室今天的成績。

It has been a great challenge organising a company under the influence of COVID-19. This year's Translation Workshop, with great perseverance and determination, achieved the unachievable, and excelled again, in what they do. This new issue of *TransFeed*, with rich content and carefully selected articles about the theme "under the pandemic", is a testimony of their success! I would like to take this opportunity to thank Juliana, our Manager, for her fantastic leadership, and every member of the team, for their great cooperation and dedication in such a challenging time.

今年翻譯工作室再次翻譯了大量不同體裁的文章。除翻譯之外，在我們的 CAT 兼 DTP 專家葉獻晴同學的努力下，我們還為網誌帕金遜空間建立了中文網頁。我們完成了文韻出版社《星榆·宸暈——愛的史詩》一書的翻譯。希望這一愛情史詩的譯作能為疫情下的人們帶來一點心靈的平靜。此外，我們還通過翻譯無塑海洋基金會的在線教育遊戲，為海洋保育獻出了一點微薄之力。

This year, the Workshop has again, translated a wide variety of texts. We built a Chinese website for, apart from continuing the translation of, the blog ParkinsonSpace, with the author's request and authorisation. The task cannot be achieved without the collaborative work of this year's team, in particular, the great effort of Joyce, our CAT and DTP Specialist. We also successfully accomplished the translation of a book published by Proverse. We hope the translated version of this love epic can bring some peace of mind to more people in this pandemic. Last but not least, we contributed to the mission of ocean conservation through our involvement in the translation of the online educational game for A Plastic Ocean Foundation.

我首先要感謝所有為本期《翻悅》供稿的所有人員。感謝翻譯、傳譯及跨文化研究學系的同事，尤其是倪若誠主任與夏致遠教授，他們提供的疫情下有關學術人員生活的文章引人思考。亦感謝白潔蓮博士與傑里米·穆迪教授不懈支持學生翻譯他們出版或撰寫的作品。多謝無塑海洋基金會，給予學生利用翻譯了解他們工作的機會。非常感謝創新服務學習中心林婉雯總監、何家衍博士及其同事對我們學生活動的不懈支持，以及孔憲紹慈善基金和創意研究院對本工作室及雜誌出版的慷慨資助。希望本期《翻悅》能帶給疫情中的大家一份愉悅！

My appreciation first goes to everyone who contributed articles and supported the publication of this issue of *TransFeed*. I would like to thank my colleagues at the Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies, in particular, Dr. Robert NEATHER and Prof. Mark SHUTTLEWORTH, for contributing two interesting articles about life of academics under the pandemic. I am also obliged to Dr. Gillian BICKLEY and Prof. Jeremy MUNDAY, for their continuous support of our student translation of their work. We are indebted to A Plastic Ocean Foundation, for their trust and provision of such interesting source text for us to work on. Our gratitude also goes to Dr. Lisa LAM, Dr. Jason HO and their colleagues at CISL, for always being supportive to our student work. Of course, as always, we would like to thank Hung Hin Shiu Charitable Foundation and the Institute of Creativity, for their generous funding to the Workshop. We hope this issue of *TransFeed* can bring some joy to all who are fighting against the pandemic.





## 鳴謝

# Acknowledgements

**Supervisor & Translation Editor Dr. Janice Pan**  
導師及翻譯指導 潘珺博士

**Executive Editors 執行總編**  
CHAN Hin Wa, Chelly 陳衍樺  
SHUM Cheuk Ying, Natalie 岑卓盈

**Art Editors 美術編輯**  
CHAN Ka Yin, Christy 陳珈賢  
LAW Siu Tai, Derek 羅兆泰  
LEUNG Ching Suet, Claire 梁靖雪

**Editorial Group 編輯**  
CHIN Wing Tung, Clare 甄泳童  
CHO MAK Irene 曹雅柔  
HAO Wen Qi, Cathie 郝文綺  
HO Lok Sang, Bronte 何樂生  
KIANG Hin Cheung, Henry 江衍彰  
KUNG Hoi Ying, Jezzy 龔海瑩  
LUNG Jia Jia, Ivy 龍嘉嘉  
TANG Ka Wa, Cara 鄧嘉樺  
WONG Po Lam, Juliana 黃寶霖  
YIP Hin Ching, Joyce 葉獻晴

**Advisors 顧問**  
Dr. Robert John NEATHER [Head, Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies, HKBU] 倪若誠博士  
Dr. Lisa LAM 香港浸會大學翻譯、傳譯及跨文化研究系系主任  
[Director, Centre for Innovative Service-Learning, HKBU] 林婉雯博士  
Dr. Jason HO [Senior Service-Learning Consultant, Centre for Innovative Service-Learning, HKBU] 香港浸會大學創新服務學習中心總監  
何家珩博士  
香港浸會大學創新服務學習中心高級服務學習顧問

**Special Thanks To 特別鳴謝**  
Prof. Jeremy MUNDAY 傑里米·穆迪教授  
Prof. Mark SHUTTLEWORTH 夏致遠教授  
Dr. Gillian Barbara BICKLEY 白潔蓮博士  
Mr. L WILLSLEY 伊爾斯利先生  
Mrs. LE FAOU Emilie 郭靜芬女士  
CHAN Chak Hong, Cyrus 陳澤康同學  
CHOI Wing Sze, Michelle 蔡泳詩同學  
HE Hao shen, Steven 何浩申同學  
IP Pik Yu, Daisy 葉碧榆同學  
LEONG Yin Chun, Vincent 梁彥駿同學  
TUNG Wan Ying, Trista 董韻瑩同學  
WANG Xi Chen, Andie 王曦晨同學  
MAK Wing Hei, Melody 麥詠希同學  
YEUNG Wing Ting, Stephanie 楊穎婷同學  
Proverse Hong Kong 文韻出版社  
A Plastic Ocean Foundation 無塑海洋基金會  
Centre for Innovative Service-Learning, HKBU 香港浸會大學創新服務學習中心  
Department of TIIS, HKBU 香港浸會大學翻譯、傳譯及跨文化研究系  
HKBU Library 香港浸會大學圖書館  
Hung Hin Shiu Charitable Foundation 孔憲紹慈善基金  
Institute of Creativity, HKBU 香港浸會大學創意研究院





謝謝翻閱

Thanks for reading

